

DEVELOPMENT OF *MEXICA*, A HISTORICAL FICTION SCREENPLAY

ABOUT THE CONQUEST OF MEXICO

By

JANE ALEXANDER RATZER

B.A., Gonzaga University, 1992

A thesis submitted to the
Faculty of the Graduate School of the
University of Colorado in partial fulfillment
of the requirements for the degree of

Master of Arts

Spanish

2015

UMI Number: 1588206

All rights reserved

INFORMATION TO ALL USERS

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted.

In the unlikely event that the author did not send a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if material had to be removed, a note will indicate the deletion.



UMI 1588206

Published by ProQuest LLC (2015). Copyright in the Dissertation held by the Au

Microform Edition © ProQuest LLC.

All rights reserved. This work is protected against
unauthorized copying under Title 17, United States Code



ProQuest LLC.
789 East Eisenhower
Parkway
P.O. Box 1346

© 2015

JANE RATZER

ALL RIGHTS RESERVED

This thesis for the Master of Arts degree by

Jane Alexander Ratzert

has been approved for the

Spanish Program

by

Michael Abeyta, Chair

Andrés Lema-Hincapié

Ryan Crewe

Craig Volk

April 22, 2015

Ratzer, Jane Alexander (M.A. Spanish)

Development of *Mexica*, a historical fiction screenplay about the conquest of Mexico.

Thesis directed by Associate Professor Michael Abeyta

ABSTRACT

The primary objectives of this thesis are to research the Conquest of Mexico and to integrate research to expand upon *Mexica*, a 125 page historical fiction screenplay that was started in 2008 about the 16th century invasion of Mexico by Hernán Cortés. Through quantifying and writing commentary on the revisions to reflect the integration of new research, the enhanced work is accompanied by a critical introduction essay that simultaneously serves as a literature review to determine how sources contributed to the dramatization. The critical introduction is in Spanish, the research was conducted in Spanish and English, and *Mexica* is in English, to better reach the target, mainstream American audience. The essay addresses schools of thought and theoretical frameworks on the conquest and how they have been accepted, rejected, dramatized and/or incorporated in the screenplay. By analyzing chronicles, literature, film and television relevant to the conquest, narrating experiences and creative license are demonstrated. The essay exhibits a historiographical review by examining myths, misconceptions and consensus on several themes relevant to this era of initial contact in the New World. The critical introduction of *Mexica* explains how the enhanced script better integrates the indigenous perspective through analysis of a variety of sources, with a non Euro-centric emphasis, to reflect compelling and multidimensional characters in the historical fiction genre.

The form and content of this abstract are approved. I recommend its
publication.

Approved: Michael Abeyta

ACKNOWLEDGEMENTS

Thank you to my Alexander grandparents and parents for funding and supporting my education and teenage travels. Thank you to Rafael Gonzalez and Aarón Olmos for their kindness by showing me crucial sites in Mexico and deepening my comprehension. Thanks to my husband, sons, sisters and friends for their continuous support. Thank you to Dr. Michael Abeyta for sharing his knowledge and expertise of Spanish and Mesoamerican culture and philosophy at the time of the conquest and thereafter. Dr. Abeyta has been extremely generous in his support and dedication to this project. Thank you Dr. Ryan Crewe for ideally communicating the complexities of the period and adding dimension to the key players of the conquest from a historical perspective. Thanks to Professor Craig Volk who contributed priceless screenwriting, editing and character development advice. Thanks to Professor Kathleen Bollard for infusing her passion for *Don Quijote* that coincidentally enriched this undertaking. Thank you to Devin Jenkins for supporting a narrative and untraditional thesis. Lastly, thank you to Professor Andrés Lema-Hincapié for sharing his enthusiasm of film studies to recommend critical viewings and for organizational assistance with the essay.

SUPPLEMENTAL DOCUMENT

Please refer to the screenplay, *MEXICA*, a supplemental document.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

CAPÍTULO

I. INTRODUCCIÓN.....	1
Creación del guión original y los propósitos de la modificación.....	3
II. EVALUACIÓN DE LA LITERATURA Y LAS ARTES MEDIÁTICAS.....	5
El ambiente mexicana en la época de la conquista.....	5
Características de la cultura mexicana que afectaba el acercamiento español.....	7
El papel femenino en la sociedad mexicana.....	9
El ambiente español en la época de la conquista y la influencia de las novelas caballerescas.....	13
Las novedades de los españoles para los mexicanos.....	17
Las novedades de los mexicanos para los españoles.....	20
Evaluación de las artes mediáticas.....	23
III. RESUMEN DE LA SÍNTESIS DE LA INVESTIGACIÓN EN EL GUIÓN	
Revisiones del formato del guión.....	26
La creación y el desarrollo de los personajes primarios después de la indagación.....	28

Las escenas reescritas.....	38
Las escenas nuevas.....	51
Las escenas eliminadas.....	54
REFERENCIAS.....	56

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

Esta introducción crítica ampliada es un suplemento a *Mexica*, el guión original del género de ficción histórica de la conquista española de México en el principio del siglo XVI que yo empecé a escribir en 2008, antes de empezar el programa de maestría en español de la Universidad of Colorado Denver en 2013. La introducción tiene los propósitos de primero, desarrollar una investigación más profunda y segundo, informar cómo *Mexica*, el guión corregido, resulta en una obra mejor por una revisión literaria y un análisis cinemático y de series televisivas. La investigación y la crítica de estas fuentes han contribuido a la dramatización y la narrativa. Existe una plétora de interpretaciones de la conquista de México porque es un tema muy bien estudiado. Un experto de la conquista, Ross Hassig, tiene razón cuando dice que “The conquest of Mexico has captured historians’ interest for centuries, and they have subjected the expedition to relentless investigation...Unfortunately, these accounts frequently conflict, even in such objective facts as numbers, dates and sequences of events. I have found no satisfactory way to reconcile them” (3). De allí se sigue que tuve que interpretar las abundantes fuentes con sus propias evaluaciones académicas y marcos teóricos con una lente historiográfica. Así, intenté sintetizar estas perspectivas para delinear cuáles deben ser incluidas, rechazadas o manipuladas para efecto dramático. A través de una indagación mayor de fuentes académicas, reuniones con el comité, un análisis de obras cinemáticas y la síntesis del programa maestría, la crítica sirve de mostrar cómo el guión original se ha mejorado mientras que al mismo tiempo e independientemente, proporciona un estudio ampliado de algunas de las contemplaciones eruditas de la conquista de México. La meta

del repaso histórico es tratar de los temas claves de la conquista que he elegido elaborar en *Mexica*, no de los hechos ni de las culturas enteras. Como tal, mi principal preocupación aquí es enfocar en los temas salientes de la narrativa del guión mientras mantiene la fidelidad histórica. El guión es en inglés, para alcanzar mejor la audiencia estadounidense deseable. Eventualmente, espero que el guión sea convertido en una película o una serie de televisión.

A modo de introducción, permítame presentar los personajes más notables de la historia. Hernán Cortés, un español de 33 años, había pasado más de una década en los territorios nacientes españoles de Hispaniola y Cuba, antes de dirigir un viaje desautorizado a una región al oeste del mar Caribe en febrero de 1519. Dos viajes anteriores de españoles a esta tierra habían sido organizados para el propósito de explorar y de crear documentos cartográficos y de observaciones de la naturaleza. Después del contacto inicial entre el grupo de Cortés con las culturas indígenas, los personajes más relevantes de parte autóctona son Moctezuma II (en lo sucesivo que se refiere a Moctezuma), el rey mexica del imperio dominante del país, y Malintzin, la traductora para los españoles con una aptitud exclusiva de hablar los idiomas natales más significativos de la región. Un aspecto más concreto de la relación entre Cortés y Malintzin es que ellos fueron amantes, mientras trabajaban juntos. Un hecho prominente, antes de comenzar, es una clarificación del nombre de la tribu mexica. Vale la pena de mencionar que el nombre o el título de “azteca” no tienen base histórica en el país y ni los españoles ni los indígenas de Mesoamérica utilizaron esta palabra. El uso común de este vocablo probablemente empezó con la publicación de *Conquest of Mexico* de William Prescott en la segunda mitad del siglo XIX. Sin embargo, debido a la aceptación del

vocablo actual, el lector y el espectador entienden la significación de “azteca” y por eso, es empleado. Usé “mexica” más que “azteca” y “nahua” para hacer una conexión con el título del guión, pero los tres vocablos refieren a la misma tribu autoritaria del Valle Central de México en la época de la conquista. En la próxima sección, evaluaré los objetivos fundamentales para la revisión del guión.

Creación del guión original y los propósitos de la modificación

Originalmente, *Mexica* reflejaba la perspectiva española de la experiencia de ambos ellos y la cultura autóctona. La investigación inicial para crear *Mexica* se basa en *La historia verdadera de la conquista de Nueva España [The Conquest of New Spain]* de Bernal Díaz del Castillo, un recuento de primera mano del siglo XVI de la expedición de Cortés y *Conquest of Mexico* de William Prescott que fue publicado inicialmente en 1843, entre otras fuentes. El examen de muchas fuentes durante la investigación determinó las posiciones que resuenan más con la meta de comunicar una historia visualmente, basada en los hechos reales, que tienen los aspectos espectaculares de la ficción. A través de indagar las fuentes de la posición indígena con varias perspectivas que no son eurocéntricas, el guión modificado tendrá una mayor tensión para representar el choque de las dos culturas y el impacto a los mexicas. Un ejemplo, entre varios, de cómo *Mexica* ahora incorpora mejor la perspectiva indígena, es la voz femenina. Entre pocos personajes femeninos en la historia, el personaje de Malintzin ofrece la oportunidad de personificar varios temas relevantes en la historia. Desde la perspectiva moderna, es difícil aprender la práctica repetida en las crónicas de cuando las tribus indígenas daban mujeres como regalos, o como forma de tributo, a los españoles. Pero según David Carrasco, “Mesoamerican history was a place where social stratification—

that is, what we might today call “class society”—was developed very early on in the historical record...” y en consecuencia, otros autores afirman que el destino de algunas mujeres autóctonas habría sido igual como sirvientes, esclavas o concubinas, sin la llegada de los españoles. Entonces, la investigación se hizo evidente que estas mismas mujeres recibían algún beneficio por su relación con los hombres extranjeros y poderosos, por muchas razones. Una descripción detallada de la dramatización de Malintzin sigue y a través del ejercicio de contemplar sus motivos y sus deseos en su cooperación como la traductora que facilitó las motivaciones y las acciones de los españoles, el resultado es una mejor representación de la experiencia femenina indígena. De la misma manera, la amplificación es un reflejo de las diferencias y las semejanzas culturales en cuanto a los ritos del matrimonio y el cortejo. En la sección siguiente, estableceré los temas más significativos de la conquista que afectaba el guión revisado. En vez de describir cada síntesis de datos nuevos al guión, me limitaré a algunos ejemplos perceptibles para establecer la relación entre la indagación y la revisión. En la última sección, se encuentra un resumen detallado por escena de las modificaciones más significativas.

CAPÍTULO II

EVALUACIÓN DE LA LITERATURA Y LAS ARTES MEDIÁTICAS

En primer lugar, es fundamental examinar las actitudes dominantes en las dos culturas, de ambos lados del Atlántico porque las percepciones históricas establecen los pensamientos y las actuaciones de todos los personajes del guión. De allí se sigue que el estado psicológico colectivo de ambos partidos es sumamente relevante en esta etapa de primer contacto. En vez de extrapolar de las filosofías y las actitudes occidentales y las variantes, me centraré en gran medida a los atributos principales con respecto al conocimiento inicial.

El ambiente mexicana en la época de la conquista

Paso a considerar ahora la ideología en general y después algunas de las normas sociales entre los nahuas. Lo primero que hay que decir es que la sociedad mesoamericana en el amanecer de la primera exposición fue considerada avanzada en algunas ciencias como astronomía, el cálculo del tiempo en sus calendarios, la agricultura y la irrigación, la higiene, y las artes y el comercio, entre otros indicadores. Miguel León Portilla, un experto en la sociedad nahua que dedicó mucha de su carrera académica al estudio de la historia precolombina de México, establece la posición altísima del nahua en la cultura del país en esa época, que, "...the mystico-militaristic view of the world, which transformed the Mexica into the chosen People of the Sun-Huitzilopochtli, had been drilled into the inhabitants of Mexico-Tenochtitlan and was imposed wherever the Mexicas held sway" (163) en *The Aztec Image of Self and Society: An Introduction to Nahua Culture*. Esta actitud de superioridad la cual fue fundada hace relativamente poco tiempo, o menos de doscientos años antes de la llegada de los primeros españoles, tuvo

sus propias repercusiones. Antes de nada debemos dejar bien claro que muchos eruditos del tema están de acuerdo que la cultura mexicana era militarista, agresiva y depredadora, lo que últimamente tuvo consecuencias fatales para los dominadores mexicanos. El hambre constante por el tributo del imperio nahua causaba muchos enemigos. Por esto, existe consenso académico e histórico que la conquista, en realidad, fue una guerra civil, con el apoyo de los españoles de parte de las tribus subyugadas. Hassig proporciona un resumen ideal de la coincidencia fortuita para los españoles de las condiciones internas del país: “It is tempting to credit Cortés with a grand scheme for the conquest of Mexico that he consistently and successfully carried out. But such does not appear to be the case...the entire conquest period was marked by efforts to split and factionalize the Aztecs and their tributaries” (71). Uno puede entender las decisiones y las interacciones del mexicano con una comprensión básica de la fundación subyacente de ellos; una sociedad militarista, espiritual y culta en las tradiciones místicas de sus antepasados. La tribu mexicana era muy religiosa con un énfasis en los rituales politeístas y cálculos calendáricos. León-Portilla explica, en su libro citado, que:

These ideas, a true obsession with change and death, brought the Nahua wise men to conceive of life as a kind of dream, and time, *cahuítl*, as “what is abandoning” us. This mode of thinking was reinforced by the ancient doctrine of the various worlds that had existed before ours; each, after all, had been destroyed by a cataclysm...feel inclined to label it as the melancholy expression of a people perennially afflicted with the idea of inescapable destruction (163).

Porque la mentalidad nahua había sido establecida en raíces de ritos religiosos y operaciones militares, se puede apreciar el ambiente social y económico. La intersección de los requisitos del gobierno teocrático en la capital de Tenochtitlán resultaba en privación para sus sometidos. Una razón por la aceptación eventual de la presencia de los

españoles, de parte de Moctezuma y algunos miembros sus consejeros, y su falta de acción militar, que parecía obvia por un gobierno tan bélico, se relaciona a las creencias religiosas. Un factor indicativo de la sociedad mexicana que tenía aspectos similares en Europa durante esta era, es que ambos eran muy clasistas y estratificados. Según este autor, la sociedad operaba en un tipo de “destino manifiesto” en el cual los nobles y los curas eran justificados en su posición de privilegio (159). León-Portilla extrapola en el mismo libro que:

...the society and economy came to reflect great contrasts. On one side were the splendor and abundance of Tenochtitlan. A significant part of its population – made up...of nobles, functionaries, artisans, and merchants – enjoyed an elevated life-style, thanks to all that flowed continuously into the city...On the other side were the prisoners of war;...slaves, destined to be sacrificed...forced and frequently exhausting labor, deficient diet; the threat of being killed or made prisoner of war; and the possibility of needing to sell oneself, or a member of the family...in order to survive in times of hunger or as a consequence of some other tragedy (155-6).

Estos conceptos han sido incluidos en el guión (9, 11) entre muchas otras referencias. La próxima sección funciona como una extensión del medio ambiente mexicano en la época de la conquista, pero con una concentración en las características de la cultura nahua que impactó la entrada de los españoles.

Características de la cultura mexicana que afectaba el acercamiento español

En términos amplios, algunos temas de la conquista han causado debates entre los eruditos y los estudiantes de la conquista hace siglos y estos mismos conceptos han impresionado la creación de *Mexica* revisada en muchas escenas. La sección a continuación integra una revisión crítica y literaria, y una síntesis de los temas más discutibles hasta el presente, en cuanto a la percepción mexicana sobre la aparición

española al principio del siglo XVI. Se suele afirmar que los españoles conquistaron el imperio mexica que fue altamente poblada fácilmente, en un breve período de tiempo y con algunos cientos aventureros, pero los hechos no apoyan este tópico. Como Prescott describe, “The subversion of a great empire by a handful of adventurers, taken with all its strange and picturesque accompaniments, has the air of romance rather than of sober history” (vii) y a veces se olvida que nadie puede confirmar con certeza absoluta la aceptación del mito que los mexicas pensaban que los españoles pudieron haber sido dioses. Específicamente que la llegada de los españoles representó el cumplimiento de algunos presagios y varias profecías; que podrían personificar la resurrección de su dios esencial, Quetzalcóatl. Prescott manifiesta que:

A general feeling seems to have prevailed in the time of Montezuma, that the period for the return of the deity, and the full accomplishment of his promise, was near at hand...this wonderful appearance of the white men, bearing in their hands the thunder and lightning, so like in many respects to the traditions of Quetzalcoatl, would naturally spread far and wide among the Indian nations (57).

Hassig establece que desde la primera observación de los españoles, Moctezuma empezaba consultas regulares con sus consejeros y sus curas para distinguir sus opiniones propias (Hassig 78). El debate de la divinidad posible de los extranjeros afectó toda la historia, hasta el fallecimiento trágico de Moctezuma. *Visión de los vencidos* de León-Portilla refleja varias fuentes indígenas y ofrece los relatos de muchos eruditos de la conquista de ambos lados del primer contacto, incluyendo el trabajo del famoso fray Bernardino de Sahagún con los informantes nahuas casi inmediatamente después de la conquista. En *Visión de los vencidos*, se puede leer la interpretación de los emisarios de Moctezuma de los españoles por la costa, después de la primera viaje que, “Cuando hubo

oído todo esto Motecuhzoma se llenó de grande temor y como que se le amorteció el corazón, se le encogió el corazón, le abatió con la angustia” (38). Se puede decir sin temor a exagerar que muchísimas contemplaciones, de igual número de obras eruditas, han explorado este tema, pero en concreto, la representación en *Mexica* en páginas 9, 32, 33, 34 y otras, integra los componentes de la indecisión de Moctezuma y su corte, para diagnosticar si los españoles fueran sagrados o mortales. Otro factor que figura en la complejidad de la actitud espiritual y política de Moctezuma y su corte es su concepción de “el mar inmenso” o el mar Caribe y más allá del mar, el Atlántico. Además, representaba una justificación de la sociedad jerárquica mexicana en el concepto que las élites y los nobles eran preservadores de un orden cósmico con solo un límite; “the immense waters at the edge of the world” (León-Portilla, *The Aztec Image of Self and Society* 161). Es innegable que la venida de los españoles de esta dirección mantuvo un significado especial e intimidante para los mexicanos. Por consiguiente, refiero a estas ideas en el guión en las páginas 9 y 21. Antes de entrar en el medio ambiente español, quisiera examinar las actitudes mexicas acerca de la sexualidad y las normas sociales con respecto al papel femenino. Esta información ayuda a enriquecer la representación autóctona en el guión y el desarrollo del personaje de Malintzin, su relación con Hernán Cortés y al final de la historia, con su esposo español, Juan Jaramillo.

El papel femenino en la sociedad mexicana

El papel de la mujer nahua requiere un discernimiento del modelo ordinario cultural de la función mujeril en general, y en las formas de relaciones íntimas indígena, para cumplir la meta de representar la voz autóctona. Sería ingenuo suponer que las normas de ambas culturas serían iguales. Según Camilla Townsend, una perita en

la historia de Malintzin, y la autora de *Malintzin's Choices: An Indian Woman in the Conquest of Mexico*, "...the vast majority of those deemed 'slaves' were women... The term 'slave' (*tlacotli*) was used to refer to prisoners of war held for human sacrifice, to merchants' burden bearers, and, most often, to girls and women in households doing domestic work and serving a concubines" (19). León-Portilla afirma que el papel femenino en la fuerza laboral en México no era muy diferente que en Europa; la agricultura y la artesanía había sido predominantemente el trabajo de los hombres y las mujeres trabajaban en el procesamiento de los alimentos, la crianza de los niños, el tejido, y muchas otras tareas domésticas que contribuían al beneficio familiar (152-3). Se puede observar estas ideas en el guión en páginas 48, 58 y 73 por ejemplo. Siglos antes de la creación de la institución de educación primaria obligatoria en Europa, León-Portilla declara que, "We know from the indigenous sources something that seems surprising today: the existence of a universal and obligatory system of education" (190). Entonces, el sistema escolar nahua impactaba las vidas diarias de la población femenina y se puede decir sin temor a exagerar que en cuanto a las normas pedagógicas culturales, la sociedad mexicana poseía cualidades más avanzadas que la de Europa, especialmente en el caso del acceso casi universal a la educación. La escena en *Mexica* que empieza en la página 65 en la biblioteca del rey Moctezuma alude a este concepto. Ahora, pasaré al tema de las normas de las relaciones íntimas o de parejas.

Según la investigación, parece contradictorio el patrón social de la coexistencia entre la monogamia o poligamia en la sociedad autóctona de México. Algunos factores que afectan el desacuerdo eran la existencia de una plenitud de normas heterogéneas debido a la diversidad tribal e incluso fuentes indígenas de la época como los relatos en

Visión de los vencidos ya habían recibido la influencia de los patrones europeos y católicos. Entonces, no es fácil determinar la actitud penetrante. Sin embargo, una tesis fundamental para Townsend en su libro es distinguir entre los preceptos culturales del presente y los del siglo XVI con relación de los derechos y las esperanzas femeninas. Suele suceder que las expectativas modernas superan la realidad histórica en nuestra observación de Malintzin y las mujeres de México de la época. Es innegable que Malintzin es uno de los personajes más poderosos y sustanciales de la historia. El entendimiento de si ella hubiera sido una concubina o hubiera tenido la capacidad imponer sus propias decisiones sobre su pareja íntima es significativo. Más en concreto, el papel femenino indígena y su poder colectivo colabora a nuestra comprensión del legado de la conquista. Basado en la indagación original, creía que la estándar cultural había sido polígama con la institución concubinato, al menos para los nobles y las élites. La citación de Townsend corrobora esta perspectiva:

Captive Nahua concubines did not tend to entertain twenty-first-century fantasies about romantic love or companionate relationships, especially not in regard to their polygamous masters. And even if Malintzin's being in love with Cortés were not culturally improbable, there is other evidence against its having been a particularly relevant factor: if she had ever felt anything for him, his behavior in the past few years would certainly have cleared her vision. He had shown her no particular tenderness, but rather, had had more favorites come and go in the short span of time that she had known him than we can count today. We know that Malintzin was a beautiful, talented, and self-confident woman who was both practical and politically astute (153).

Townsend y Díaz postulan que la norma había sido la poligamia. Pero León-Portilla refiere a varios cantares y las obras de poesía nahua y maya para promover la significación de la monogamia y el concepto de virtud de ajuste con las normas europeas de la época (192-5). Es discutible que estas interpretaciones reflejan la potencia de la

imposición de las filosofías y las enseñanzas españolas ya en efecto. Las dos perspectivas no se excluyen mutuamente pero en realidad, la cuestión de la práctica común de los mexicas es un tema esencial en la historia de la conquista porque tiene la potencia de revelar una hipocresía fenomenal de los españoles. Por esto, vale la pena considerar la indagación de Townsend que:

The role of the Nahuatl wife and mother of heirs was unquestionably an honorable one and probably no more constraining than that of any man, who had perforce to become a warrior. But some Nahuatl women became concubines outside their natal communities... That wealthy and powerful men could have more than one wife did not by itself spell trouble for the women... Polygyny actually offered some unquestionable advantages to the wives... It is significant that the verb *tequixtia*... was defined as "to throw a woman or servant out of the house" in the earliest complete dictionary, for women and servants were the only ones at risk of eviction... There were indeed many gradations of wives and concubines, not simply two categories, as we understand the words... Nahuatl women thus occupied a range of social and political positions and often had to jockey for their place (19-20).

León-Portilla ofrece la interpretación siguiente que es casi opuesta de las normas sexuales ofrecida por Townsend y parece tener una influencia europea:

It is not that the Nahuas were afraid of sex itself... In general, they believed that by engaging in sex at the proper time one would find in it real joy, free of the many dangerous consequences it could otherwise have... The penal laws current in the Nahuatl world, which condemned adultery and various other sexual offenses, expressly confirm the true meaning of these admonitions concerning sexual morality (163).

Evidentemente, estas perspectivas opuestas plantean problemas fundamentales sobre cómo debemos representar los personajes femeninos en el guión. ¿Fueron esclavas, víctimas, concubinas, o libres, para hacer sus propias decisiones? El guión corriente revela una interpretación híbrida con la intención de incorporar la verosimilitud mientras respeta la imposibilidad de alcanzar un consenso. Estas ideas son fundamentales para las

condiciones generales pero además, para captar la relación íntima entre Cortés y Malintzin. En la próxima sección, centraré en el pensamiento fundamental español al principio del siglo XVI como se relaciona a los participantes en la conquista de México y para comparar las semejanzas de ambas sociedades.

El ambiente español en la época de la conquista y la influencia de las novelas caballerescas

¿Por qué algunos españoles colaboraban en un viaje arriesgado y abandonaban todo familiar en su deseo de empezar nuevamente en un territorio desconocido? Mi principal preocupación aquí es establecer la raíz de la mentalidad española de los participantes en los viajes iniciales a las Américas y durante la conquista de México. Antes de seguir un curso de la novela intemporal de Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote: El Ingenioso Hidalgo Don Quijote De La Mancha*, en el programa maestría, no sabía de la profundidad de los diversos elementos relevantes al panorama sociocultural ibérica en la época de Cortés y sus socios. La novela de fama mundial proporciona muchas lecciones y conexiones de las motivaciones de cualquier persona que quisiera salir de la patria para descubrir un mejor futuro en el “Nuevo Mundo”. En esta sección, utilizaré referencias diversas de *Don Quijote* para ilustrar la perspectiva española del período. Las condiciones religiosas en España durante los siglos XV y XVI, la cual habían sido increíblemente violentas e inestables, reflejan la realidad en la novela y contribuían una razón por la inmigración real. La transformación rápida y radical afectaba la historia, la economía y la cultura entera de España, y explica cuantiosas razones por los deseos de los exploradores para alejarse de un país opresivo. Después de siglos de tolerancia, respeto mutuo y una coexistencia relativamente pacífica entre las tres

religiones “del Libro” o de las tradiciones abrahámicas, el matrimonio de reina Isabela y rey Fernando en la segunda mitad del siglo XV cambió dramáticamente el paisaje del país, en cada aspecto de las vidas de los españoles. Dentro de poco tiempo, el reto más clave del matrimonio de la pareja y entonces, del país, era el de crear una nación de homogeneidad religiosa. Frente a una historia y una realidad única y heterogénea en Europa, el deseo de la homogeneidad, casi instantánea, era problemática. La pareja empezó la inquisición española en este período para alcanzar su meta de crear un país totalmente católico. La intolerancia rápida representaba una motivación significativa para algunos de huir. La población fue afectada y cambiada, debido a la participación masculina requerida en guerras santas con un origen en el periodo medieval en contra de los “infieles” o de cualquiera que no obedeciera la fe católica. Del mismo modo, la situación religiosa fundaba una vigilancia cristiana y la necesidad por un alivio de la obsesión teocrática. Pues, las referencias continuas a la religión católica en el guión (2, 3, 6, 20, 28, 31, etcétera) no necesariamente reflejan una fe auténtica, sino una norma social del periodo, con un . Robert Whitaker describe la mentalidad española de los aventureros justo antes y durante la época cuando ellos viajaban a las Américas en su libro *The Mapmaker's Wife*: “But in Spain, a militant Christianity had taken hold and produced a society that celebrated the soldier who fought the infidels and then lived off the spoils of his victory. And it was at that moment that all of Spain fell under the spell of “romances of chivalry” (36). Otro aspecto que aporta el deseo de alejarse de la patria que es un tema principal de *Don Quijote* es la existencia de los hidalgos, como el protagonista Don Quijote y la familia de Hernán Cortés. Literalmente, por culpa de sus apellidos estas familias habían sido prohibidas por culpa de sus apellidos de trabajar o

mejorar sus situaciones financieras. Sería increíblemente frustrante existir en un estado de casi pobreza, sin el poder de obtener un trabajo, ganar dinero o cambiar su presente o futuro. En concreto, el sistema clasista que confinaba cada individuo a una clasificación de noble o común, promovía un éxodo de algunos españoles a las Américas. La abundancia de referencias al héroe Amadís de Gaula, a quien Cervantes refiere veintinueve veces en *Don Quijote* (952), es provocativa, especialmente porque varias otras fuentes dan crédito a este héroe para estimular los sueños y las acciones peligrosas de los conquistadores. Whitaker elabora sobre la influencia imaginaria y grandiosa de las historias de Amadís y el género de las novelas caballerescas a los aventureros a las Américas de la época a continuación:

The Amadís romances, one twentieth-century scholar has observed, mirrored with sufficient fidelity the Spanish gentleman's dream of himself. The plots were all much the same, Amadís and the other knights regularly marching off to magical lands of a sort that had once appeared on medieval Christian maps. The foreign countries were inhabited by dog-faced monsters, serpents that had human feet, and fighting Amazon women who lived in a land called California. There were giants, centaurs, lions, and dragons to be seen and mountains of gold and silver to be found. Amadís and the other knights of Christendom typically went into battle against great odds, and handful of men against armies of thousands...this was the imaginative world that Spaniards inhabited in the early 1500's, and thus it was, their minds feverish with such fantasies, that they set off to conquer the New World (37-8).

Como el personaje de Don Quijote, "Cortés and his men were Amadís knights on the march. Their adventure soon unfolded like the plots in the novels they read. As they neared the central plateau of Mexico, Aztecs greeted them with glittering gifts from their ruler, Montezuma" (Whitaker 39). La mezcla del género de la ficción de romances caballarescos con la realidad, en el cumplimiento de las conquistas en las Américas, es sustancial. Townsend concurre con la conexión entre las crónicas y el género de ficción

de Amadís y postula que la conjetura que Malintzin había sido una princesa es por la influencia de sus historias imaginarias: “Scholars have long noted that the story [according to Bernal Diaz] parallels that of the virtuous Christian knight Amadís de Gaula, which was one of Diaz’s favorite tales and newly published in Spain” (Townsend 23). La idea que Malintzin había sido una princesa, antes de convertirse en la esclava de un cacique de Tabasco, es generalmente aceptado como la verdad, mientras Townsend, y otras, afirman que esta creencia es apócrifa, parece sorprendente que el origen hubiera sido en el mundo fantástico de Amadís. Existe una serie de puntos para explicar las razones por la salida de los españoles al “Nuevo Mundo.” En esta perspectiva, para finalizar este análisis sobre las peculiaridades de la época, más en concreto, el medio ambiente religioso y la sociedad clasista creaban un choque entre el mundo imaginario y el de la ficción, que explica muchas de las motivaciones de ellos que aventuraba a México. Hay varias referencias de la situación difícil para muchos españoles a lo largo del guión, pero especialmente al principio de la historia (2, 3, 16, 17, 18). No me voy a tratar aquí del papel femenino español, como ya he explorado de parte indígena, porque la presencia femenina era mínima en la historia de la conquista. También, las normas sociales fueron perturbadas de parte masculina debido a la dinámica de los aventureros y los conquistadores en el Nuevo Mundo. De lo anterior, se puede concluir que la relación inicial entre ambos grupos manifestaba en elementos de misterio. Antes de terminar este capítulo que identifica las estructuras sociales y culturales que han contribuido a *Mexica*, exploraré las novedades de parte de ambos grupos durante la etapa del conocimiento inicial.

Las novedades de los españoles para los mexicas

Ya he establecido que por una parte, las culturas españolas y nahuas eran ambas religiosas y clasistas. Por otra parte, tenían muchas costumbres opuestas para manifestar estas similitudes. Aunque, en las siguientes secciones, me ocuparé en las innovaciones de un grupo a otro, y empezaré con un resumen de algunos de ellas de parte español a la comunidad autóctona. En la categoría de tecnología, descubrí las primicias más impresionantes de los españoles al nahua. Primero, en la tradición eurasiática y sus redes de distribución y contacto desde milenios en esa región mundial, a veces se olvida de la fascinación y estupefacción que la aparición de los bergantines españoles instigaba al indígena, al principio de la era moderna temprana. La vida mexica giraba en torno a los lagos alrededores y muchas veces, conectados. Mientras la sociedad nahua de la capital de Tenochtitlán se acostumbraba al uso de canoas y las piraguas típicas, para la transportación básica hasta la alimentación de la gente por las chinampas o parcelas flotantes agrícolas, los barcos españoles que parecían un tipo de monte, causaban desconcierto. Existe un elemento de consenso erudito que la tecnología de los bergantines y la manipulación de sus velas resultaban en una herramienta de amenaza y de fascinación para la comunidad autóctona. Prescott describe los bergantines como “water-houses” desde la perspectiva de Moctezuma (230). Integré referencias a la originalidad de los bergantines en las escenas en las páginas 20, 21, 73 y 75 en *Mexica*. Segundo, otra novedad imponente fue el brillo y la fuerza del “hierro blanco” (León-Portilla, *Visión de los vencidos* 57) o cobre, no únicamente en la ropa española, no solo en su armadura y la cota de malla, sino también en sus armas. Debe haber aparecido extraño para los mexicas ver tanto hierro en las vestimentas de los españoles, que parecían envueltos, pero

también en los accesorios de los hombres y sus caballos. La apariencia frecuente de estos metales durables incorpora las cañones grandes (34), sus máquinas que parecían causar que una “bola de piedra” (37) saliera entre fuego, chispas, humo y polvo. Además, sus cascos (52), arcos, espadas, escudos y lanzas (37-8) fueron hechos de hierro. Los españoles usaban el hierro para atar y dominar a sus enemigos como León-Portilla lo describe desde la perspectiva indígena: “les pusieron hierros en los pies y en el cuello” (34). Las escenas por páginas 20, 21, 25, 26 y 33, 34, entre otros, componen la primicia del hierro y su efecto. Tercero, de las novedades españolas citadas, las otras más sorprendentes para los mexicas fueron “La llegada de esos forasteros que traían consigo animales y cosas tan extrañas” (39). Los animales entrenados y trabajadores parecían “animales fieros” (57). Este concepto incorpora los temas de “ciervos o venados, sobre los que montaban los españoles, es decir, los caballos (xxviii)” que inspiraban espanto, intimidación y sorpresa absoluta al indígena, debido a su dominación por los españoles, su altura, su velocidad y su singularidad, porque no existía en Mesoamérica. El animal del caballo y la habilidad de equitación representan una herramienta extremadamente poderosa en la intriga de los españoles y al mismo tiempo, para superar el pueblo autóctono. *Mexica* ahora incluye la duda entre los mexicas por la presencia de estos animales en páginas 9, 28 y 33. De modo parecido, los perros de los españoles eran distintos a los perros mesoamericanos. En *Visión de los vencidos* hay muchas referencias y descripciones de “sus perros enormes”. Según los informantes nahuas de Sahagún en el Códice Florentino en el libro citado, estos perros distintos,

...de grandes lenguas colgantes; tienen ojos que derraman fuego, están echando chispas: sus ojos son amarillos, de color intensamente amarillo... Son muy fuertes

y robustos, no están quietos, andan jadeando andan con la lengua colgando. Manchados de color como tigres, con muchas manchas de color (38).

Desde la perspectiva indígena, estos perros causaban terror e intimidación; probablemente no entendía bien el propósito de estos animales feroces que parecían tener una función específica y militar porque “sus perros van por delante, los van precediendo” (52). De parte indígena, según Bernal Díaz del Castillo, existían muchos perros pequeños en México, y a veces como un suministro comestible, pero no los habían usado para cazar. Fuentes múltiples han sugerido que el indígena pensaba que los perros españoles fueron leones. El guión menciona los mastines en páginas 24 y 58. Para acabar este capítulo, es notable que la apariencia física de los españoles fue distinta. Los españoles eran blancos, “son como si fueran de cal” (León-Portilla, *Visión de los vencidos* 38) y algunos con cabello, barbas y bigotes amarillos o por lo menos, de una paleta desconocida. De modo parecido, el factor de las caras cubiertas en las barbas y la textura de su pelo fueron diferentes también. En otras palabras, algunas de las características externas de los españoles fueron peculiares para los indígenas, muy diferentes de las facciones que acostumbraban ver entre sus vecinos mesoamericanos. Algunos ejemplos de la inclusión de estas nociones están en las páginas 15, 17, 21 en el guión, y especialmente en el diálogo entre Moctezuma y Tenthil en la página 33. En definitiva, el repaso de las primicias de los españoles al mexica beneficia la representación verosímil en la obra revisada. Para comprender el tema de novedades en esta época incomparable, es necesario estimar las de los mexicas para los españoles que examinaré en la próxima sección.

Las novedades de los mexicas para los españoles

En cuanto a averiguar las novedades de los mexicas para los españoles, quisiera iniciar con los comestibles nuevos que todavía efectúan nuestras dietas en la actualidad y han dejado sus huellas permanentes a nuestras experiencias diarias. A veces se olvida que algunas de las comidas como maíz, aguacate y cacao (Baquedano 25), se originaron en México y se propagaron a muchas regiones mundiales, a través de los españoles. Profesor Andrés Lema-Hincapié enseña español en la universidad y él me introdujo a la idea del significado de los comestibles con origen mexicano. La mayoría de las fuentes de la indagación tratan del significado de los comestibles indígenas, debido a la necesidad dificultosa de alimentar las tropas españoles y sus aliados. Sin la generosidad del pueblo autóctono en compartir sus comestibles con los extranjeros, la supervivencia de los españoles hubiera sido dudosa. Al mismo tiempo, algunos de los comestibles encarnan significados fisiológicos y de una interpretación sagrada, como el maíz y el cacao o xocolatl en náhuatl, según León-Portilla en *Visión de los vencidos*. La idea central es incluir el alcance ilustre de los comestibles en el guión y por ejemplo, me refiero al maíz catorce veces (10, 11, 31, 36, 45, 48, 51, 53, 55, 56, 71, 91, 111, 125) y el cacao siete veces (9, 51, 61, 68, 71, 73, 125), entre muchas otras referencias del papel de las comidas autóctonas. Así pues, el pavo o el guajalote (Bills and Vigil 40) de Mesoamérica representa un alimento sustancial para los europeos, como había evidenciado en el consumo regular del ave comestible en Europa desde la introducción inicial en el siglo XVI. Como tal, el guajalote tiene un papel en el guión, específicamente en la escena por página 49, entre muchas otras citaciones a las aves y otros comestibles. Ahora, trataré las prácticas religiosas que incluyen el sacrificio humano, el auto sacrificio a través de

sangría, las costumbres acompañantes de beber sangre (León-Portilla, *Visión de los vencidos* 40) y “la comida que estaba manchada de sangre, la desecharon con nausea [los españoles]” (41). Como ya he investigado, el tema de los ritos religiosos era de suma importancia para ambos grupos. Pero quiero enfatizar la actitud española con respecto al tratamiento de las costumbres religiosas indígenas y la carencia de interés sincero de parte de Cortés. ¿Qué es más raro, de la parte española, una imposición inmediata con un mesías sangriento y fallecido por una cruz que justifica las matanzas repetidas en México o de la parte indígena, el alimento de un panteón politeísta a través de sacrificios humanos y corazones sacrificados aún latiendo? Intencionalmente, evité el tema de la antropofagia, otro aspecto de sus ritos religiosos, porque no quería agobiar al espectador estadounidense con tantos temas incómodos. En el mismo sentido, repito el choque de la implantación religiosa española en las escenas y el rechazo de parte la parte autóctona en páginas 31, 37, 45, 52 y 83. Algunos ejemplos para ilustrar los ritos indígenas están por páginas 12, 13, 34, 52 y 90-93, entre otros. En la esfera de novedades de parte indígena que representa una mezcla de las prácticas religiosas y de la sociedad y cultura en general, la ropa y la joyería eran muy diferentes de las de los españoles. Por esto, como cualquier cultura universal, el mexica comunicaba el prestigio y el rango a través de su cultura material; con la ropa y en su caso, las perforaciones del cuerpo y la joyería. Para abordar estos temas, cuento de las perforaciones del cuerpo (guión 12, 33, 34, 35, 36), la joyería (12, 26, 33, 34, 35, 36) y la prevalencia de piedras preciosas como jade (23, 58, 71, 90, 91) y turquesa (23, 31, 33, 58, 90), entre los metales preciosos del oro y la plata, en *Mexica* muchas veces. En contraste con los españoles, el mexica valoraba una variedad de objetos y materiales preciosos para incluir la joyería, las plumas, las flores y

la tela teñida, entre las piedras preciosas ya citadas. En consecuencia, ellos no respetaban la obsesión española por el oro y dentro de poco tiempo, la percepción de los españoles como dioses posibles cambió: fueron reducidos al estado de monos, por culpa de su codicia, según la descripción a continuación:

Les dieron a los españoles banderas de oro, banderas de pluma de quetzal, y collares de oro. Y cuando les hubieron dado esto, se les puso risueña la cara, se alegraron mucho [los españoles], estaban deleitándose. Como si fueran monos levantaban el oro, como que se sentaban en ademán el gusto, como que se les renovaba y se les iluminaba el corazón. Como que cierto es que eso anhelan con gran sed. Se les ensancha el cuerpo por eso, tienen hambre furiosa de eso. Como unos puercos hambrientos ansían el oro (León-Portilla, *Visión de los vencidos* 64-5).

Otro factor desemejante en las culturas eran sus tácticas de guerra. Porque este tema es extensivo, me limitaré a pocos rasgos dispares que incluí en el guión. Primero, la descripción por Hassig de la costumbre de mantener la vida de los cautivos representa una forma y táctica guerrera singular en la conquista, porque, “Steel armor...made it difficult to kill the Spaniards... so taking them alive was often easier than killing them outright. But perhaps even more important, taking captives alive fit Mesoamerican traditions of rewarding soldiers’ exploits” (165). He elaborado sobre esta idea en las escenas por paginas 106 – 107 en *Mexica*, en el Palacio de Cuauhtémoc en Tlatelolco, el campamento militar español, y en la batalla de los tlascaltecas en contra de los forasteros en la página 47. La costumbre de remover los heridos y los muertos del campo de batalla fue distinta de los españoles y he descrito esta diferencia en la misma escena por página 47. Para finalizar esta parte de novedades, la idea de que ambos grupos pensaban que los otros eran “bárbaros” es curioso y de algunos puntos de vista, sirve como una validación del desdén mutuo. En las cartas de Cortés al rey Carlos V, en el relato de Bernal Díaz, y

en muchas otras fuentes, el lector aprecia la repugnancia española a muchos aspectos de la sociedad mexicana. Al revés, la indagación produjo varias citas de parte mexicana que expresan su concordancia que los extranjeros eran salvajes, "...la reacción de la vieja indígena...madre del príncipe Ixtlilxóchitl...que calificó a su hijo de loco y sin juicio por haber abrazado tan de prisa la religión de 'esos bárbaros' (los españoles)...(León-Portilla, *Visión de los vencidos* XXV, 72)." De todo esto se deduce que el sentido de las novedades representa una experiencia mutua para ambos lados del contacto inaugural y reflejaba la colisión compleja de las sociedades. La siguiente sección empieza con el estudio de las fuentes cinematográficas y televisivas que apoyaron el desarrollo del guión revisado.

Evaluación de las artes mediáticas

En primer lugar, considero en esta sección varias obras cinematográficas y de televisión que han mostrado características exitosas y no, del género semejante del guión. Me limitaré a un análisis breve de las obras cinematográficas y de las series televisivas que he examinado para aprender e idealmente, integrar, los rasgos favorables en el guión. La reseña de varias obras ilumina las fortalezas y las debilidades en la mezcla de historia con la ficción. La conquista de México ha sido el tema de muchas películas, documentales y aun series de televisión, pero sin alcanzar un amplio público de teleespectadores estadounidenses. Quiero que la historia llegue a este mercado porque muchos estadounidenses no saben de la historia rica de sus vecinos al sur ni tampoco de los mexicanos y mexicanoamericanos en nuestros medios. Para hacer justicia a la historia, se requiere una base universitaria para comunicar la narrativa de una manera acertada mientras la dramatización de los hechos se dedicará a los espectadores, en comparación

con una obra documental típica. En el género de obras cinemáticas y de televisión de la categoría de ficción histórica como *Elizabeth*, *Braveheart*, *Dances with Wolves*, *Roots*, *The Tudors*, o acaba de publicar, *Marco Polo*, la audiencia estadounidense normal prefiere las realizaciones que se extienden sobre los conceptos históricos a través de un canal que no sea académico. Unos de las especialidades de Profesor Lema-Hincapié es el estudio de cine. Por consiguiente, él recomendó la inspección de las películas *1492: Conquest of Paradise* (Scott) que trata de la hazaña de Cristóbal Colon, poco antes del viaje de Cortés y *La otra conquista* (Carrasco) que empieza con la destrucción de Tenochtitlán en 1521, por el punto de vista de un hijo ilegítimo de Moctezuma y sus experiencias inmediatamente después. Más que analizar estas películas en detalle, mi principal meta aquí es determinar si serían populares con los espectadores deseables. En ambos casos, lo cierto es que estas películas requieren demasiado de la audiencia sin las convenciones de una historia de amor o con algunos personajes que importan mucho. Del mismo modo, ambas películas son excelentes en sus representaciones históricas pero faltan la conexión fuerte con el espectador. Un ejemplo que viene al caso es la producción de la serie de televisión *Warriors* (Grieve) con episodios de las figuras impresionantes de Espartaco, Atila, Napoleón y Cortés, entre otros. El episodio acerca de Cortés, y varios otros, es educativo pero con la concentración en los hechos sin conexión personal con el sujeto, el programa resulta un poco aburrido, especialmente para una audiencia común. Para poner otro ejemplo de un programa documental sobre la conquista de México que tiene debilidades semejantes para una audiencia ordinaria es *Conquistadors*, “Programme 1: The Fall of the Aztecs” (Wood). No hay que olvidar que el olvido y el descuido de los hechos históricos no entregan un efecto ideal tampoco,

como con el caso de la serie televisiva de *Marco Polo*. Este programa corriente carece de toda credibilidad porque no intenta mantener la integridad histórica y enfatiza las relaciones personales demasiado. Lo que resulta importante aquí es tomar consciencia de los triunfos del género, como *Aguirre, Wrath of God* (Herzog), que enseñan los conceptos verdaderos mientras logran entretener al público. *Aguirre, Wrath of God* es una película acerca de una expedición en el Perú, después de la conquista inicial de Pizarro. La fuerza de la película es su arte visual, con un desarrollo favorable de los personajes sin mucho diálogo y el espectador se siente transportado a la selva amazónica entre la pompa y la circunstancia ridícula de los españoles. Esta combinación ideal resulta en la retención de la información histórica para los observadores. En el capítulo siguiente, relacionaré la síntesis de la indagación hasta ahora en *Mexica*.

CAPÍTULO III

RESUMEN DE LA SÍNTESIS DE LA INVESTIGACIÓN EN EL GUIÓN

Revisiones del formato del guión

Para condensar la materia de la indagación y extrapolar la tarea de mejorar el guión, la especialización de Profesor Craig Volk, de la Universidad de Artes y Media, Teatro, Cine y Producción de Video fue sustancial. Él es un perito en la materia de la escritura de guiones. Profesor Volk ofreció su sabiduría específica para desarrollar y extender los personajes, la historia, la voz, la forma y la estructura de *Mexica*. Desde el inicio, usé el sistema de software Movie Magic e hice una indagación independiente en el arte de la escritura de guiones, sobre todo usé los libros de Syd Field y Blake Snyder. También, Marilyn Roberts, la Directora de Desarrollo Creativo para PogueFilm en Los Ángeles corroboraba en el proyecto desde 2009 como una editora. Con una inspección superficial del *Mexica* actual, el lector se puede notar fácilmente los cambios, gracias a las señales o las marcas de las alteraciones que integran revisiones graves hasta modificaciones de formato u ortográficas. En esta sección, uno encontrará un resumen de las revisiones del estilo y la estructura, antes de repasar los personajes y al final, enumerar las modificaciones significativas por página que afectan el contenido del guión. Profesor Volk clarificó que cualquier ruido debe ser escrito en mayúsculas, para cumplir con el formato estándar de un guión y algunas de estas revisiones están por páginas 10, 13, 19, 24, etcétera. Si algunos personajes eran el enfoque de la escena, deben ser escritos en mayúsculas también como se puede observar en las revisiones a “MOTHER and TEENAGE DAUGHTER” en las páginas 10-11 y “COSTUMED DANCERS” en la

página 13, entre muchos otros. Igualmente, el uso de cifras concretas son interpretadas como instrucciones. Las cifras grandes causan preocupación, debido a los gastos enormes en este tipo de película, de la categoría de épico y deben ser reducidos cuando posible. Por esta razón, él recomendó la revisión de algunos números descriptivos para reflejar flexibilidad, aunque no siempre son perfectamente correctos históricamente. Ejemplos de esta modificación están por página 10 de “300” a “few hundred”, página 12 de “10 boys and 20 young women” a “boys and young women”, y página 46 de “3,000 Tlascalan’s” a “Thousands of Tlascalan’s”, y otros. De modo parecido, objetos materiales de una toma de primer plano deben escribirse en mayúscula, como reflejado ahora en la página 12 de “CHACMOOL STATUE”, “CRUCIFIX” en página 14, “COATED WITH BLOOD” en la página 20, etcétera. La descripción de las armas españolas de “musket” ha cambiado a “harquebus”, gracias a la información extensa en el libro ya citado de Hassig. En algunos casos, Profesor Volk explicó que es mejor crear un “Slug Line” separado para describir las escenas en su ambiente interior (INT) o exterior (EXT), en vez de combinarlos y un ejemplo de esta modificación parece en la página 106. Los nombres de varios personajes autóctonos que estuvieron en inglés han cambiado a una representación que aproxima mejor la versión original en náhuatl o maya, incluyendo: Tendile (inglés) a Tentlil (Bernal Díaz 92 y Hassig 65), nombre que fue cambiado veintidos veces de la versión original, Guatemoc (inglés) a Cuauhtémoc (Hassig 130 y León-Portilla, *Visión de los vencidos* 138) y este nombre fue cambiado cuarenta y seis veces. Igualmente, Mase Escasi (inglés) fue revisado a Maxixcatl (Hassig 87) y el nombre fue cambiado ocho veces. Xicotenga (inglés) cambió a Xicotencatl (Hassig 83) y fue modificado catorce veces. Porque el nombre Montezuma es bien conocido en inglés y reconocible, queda en

inglés. En la actualidad, las limitaciones de la industria cinemática y de televisión indican que es muy difícil financiar una historia épica. Debido a la popularidad de las series de televisión en el género de ficción histórica y la potencia de aumentar la historia de *Mexica* por una duración larga con más cuentos de la conquista y la colonia de Nueva España, creo que podría ser convertido a una serie de televisión en el futuro. Después de comparar los datos de *Mexica* original con *Mexica* revisada, hay una diferencia de solo una página pero *Mexica* modificada tiene 187 escenas en vez de 140, 116 ubicaciones en vez de 97, 1114 elementos de acción en vez de 731 y últimamente, 1213 expresiones verbales en vez de 911. En suma, las alteraciones estilísticas significan una mejor recepción y ahora, comenzaré con la creación y la transformación de los personajes reveladores de la historia.

La creación y el desarrollo de los personajes primarios después de la indagación

Para empezar, estimaré el personaje más llamativo de la historia, Hernán Cortés y trataré los otros personajes, en orden de importancia. Después de asistir a mi reunión inicial con Profesor Volk, él comentó que el personaje de Cortés requiere más desarrollo y carácter. El espectador se necesita conocer más de sus motivos, su vulnerabilidad y su posición interna, acerca de su decisión de salir de España. Quiere que conozcamos a Cortés de una manera personal y que su personaje encarne los rasgos de un héroe trágico de la tradición griega; un ser humano imperfecto y estropeado pero con algunas intenciones buenas. Esto significa que tuve que no estudiar solo Cortés, sino también interpretar las perspectivas diversas acerca de quién era realmente. Ahora es un buen momento para introducir dos miembros del comité, Profesor Abeyta y Profesor Crewe, que ayudaron a avanzar el proyecto y quienes personifican fuentes invaluable en la

representación del personaje de Cortés. Ambos profesores mencionaron la capacidad manipuladora de Cortés y su conocimiento del sistema burocrático y legal y esta idea ha sido integrada en el guión (2, 5, 26 y otros). En lo que concierne la magnitud de fuentes historiográficas, el problema es que todas tienen sus propias inclinaciones y prejuicios inevitables. Por ejemplo, un erudito de la conquista declara que ambos Díaz y Prescott eran de la opinión que, “[Cortes] endeavors to adjust the true balance between his pretensions and those of his followers; and while he freely exposes his cunning or cupidity, and sometimes his cruelty, he does ample justice to his great and heroic qualities” (Cohen 10) y otro emplea los adjetivos de la glorificación que “Within nine months of landing, he [Cortes] had made himself master of Motecucoma’s empire in the name of the sovereigns of Castille,” un éxito de magnitud y brillantez (xii, J.H. Eliott). Por otra, “Cortes’s duplicitous actions cemented this realignment in the minds of the Aztecs...Cortés was not equipped to march overland without Indian support” (Hassig 72) y que “The Spaniards were thus lulled into a false sense of military superiority... Cortés would remain confident of his ability to overcome all obstacles” (73). ¿Cómo reconciliar estos puntos de vistas casi contradictorios? ¿Cortés fue un megalómano que quería hacerse rey en un territorio temporariamente ingobernable o fue alguien admirable y respetable? Al fin y al cabo, un producto de la investigación profunda es claridad en las motivaciones de Hernán Cortés. Tengo confianza que la razón trascendental por la conquista para Cortés fue el poder. Entre las promesas de la riqueza, el prestigio, el cumplimiento del fervor religioso en convertir los infieles y un nuevo comienzo sin las etiquetas sociales de la nobleza española, el aspecto más atractivo para él fue tener el control y la autoridad. Lo cierto es que el poder representa una constante, entre la

seducción de las otras esperanzas y sus acciones demuestran su compromiso a obtener el poder. Como ya hemos explorado sobre la existencia de la nobleza menor o las familias hidalgos, podemos apreciar el deseo intrínseco para el control. A modo de ejemplo en el guión, Profesor Volk recomendó que debo añadir algunas escenas al principio de la historia y para crear más tensión con el triángulo amoroso con Malintzin, Cortés y Juan Jaramillo más tarde. Cabe mencionar aquí que otro tema contestable del personaje de Cortés es su involucración probable en el fallecimiento de su primera esposa, Catalina. Represento el concepto dominante que ciertamente Cortés asesinó a Catalina (Townsend 153) en el guión y no tuve que cambiar mi interpretación dramática del fallecimiento de ella en la escena, “Cortés Residence” de la página 120. A continuación, revisaré los resultados de la averiguación del personaje esencial, Malintzin.

Es un hecho de sobra conocido que el nombre Malinche, inicialmente fue el nombre para Cortés entre indígena. Colectivamente, la conocemos como La Malinche, en vez de Cortés como Malinche, entre sus otros nombres de Malintzin, Marina y Doña Marina, pero esto da testimonio al legado de la conexión inextricable entre ellos durante los años de primer contacto. Porque muchas fuentes concentraron en el personaje de Cortés en vez de La Malinche, y por las razones ya exploradas del predominio europeo en la historiográfica de la conquista, el personaje de La Malinche cedía lo más poder posible, dentro de los confines de la era, con la inspiración española; medieval y patriarcal. Para alinear cualquier personaje femenino, podría suponerse lógicamente que todos eran pintados como “tentadoras enclaustradas”, de acuerdo con la mentalidad española al papel femenino en el siglo XVI. Está claro que el personaje de Malintzin y su papel en la conquista es uno de los temas más polémicos de la historia. Desde el

principio de la investigación inicial hace muchos años, coincido totalmente con la fascinación colectiva en la historia de ella y a mi parecer, ella personifica una mujer fuerte, inteligente e independiente. Por mi parte, quería pintar a Malintzin como el protagonista pero después de estudiar su personaje y aun más, de preguntar a socios y amigos mexicanos sobre su papel en la conquista, descubrí otra interpretación. Muchos mantienen que Malintzin tiene la responsabilidad por un tipo de genocidio al pueblo indígena y representa la peor traidora en la historia del país, por su colaboración con los españoles. Entre muchas coincidencias favorables para los españoles en la historia, la suerte de encontrarse con Malintzin me molestaba mucho. Los títulos de las obras de los eruditos como "Los hijos de la Malinche" de Roger Barta y del ensayo original del mismo título de Octavio Paz en *El laberinto de la soledad*, "Malintzin, la lengua" de Bolívar Echeverría, *Malinche: A Novel* de Laura Esquivel, *La Malinche, sus padres y sus hijos* de Margo Glantz y finalmente, "La Malinche: de don a contrato sexual" y "La Malinche y el primer mundo" de Jean Franco, entre otros autores ya citados, revelan un destello del magnetismo de su personaje y las perspectivas heterogéneas. El personaje de Malintzin causaba una crisis para mí en cómo contar la historia. Al final, decidí no representarla de una manera binaria; no era una concubina que engañaba su patria ni tampoco una feminista que podía ajustar sus circunstancias como quisiera, desde la perspectiva moderna. En términos generales, las modificaciones del guión a su personaje honra una verosimilitud histórica mientras parece una mujer poderosa y crucial en la conquista. Yo creo que Malintzin venía de una cultura y una época muy distante de la mía y al final, estoy de acuerdo con Townsend cuando dice: "In the 1970's Mexican and American feminists came to question the paradigm, pointing out that the girl herself had

been given into slavery by her own people. Whom was she betraying?...perhaps she was not entirely victimized. After all, she was clearly a resourceful and intelligent young woman, a survivor” (3). Esto demuestra que la personificación de Malintzin en una clasificación absoluta no se sostiene con la individual de la época y las percepciones acerca de ella han cambiado el paso del tiempo. Es más preciso simbolizar la complejidad de la situación femenina indígena y en concreto, de Malintzin, debido a su carácter y sus talentos especiales. La escena por página 43-44 reitera la interpretación de Díaz que Marina había sido de una familia real porque promueve su confianza y sus habilidades impresionantes. De una perspectiva historiográfica, el tema de cómo Malintzin llegó a la posición de una esclava no está claro. Townsend establece su desacuerdo con la interpretación de Bernal Díaz:

Bernal Diaz, in a separate narrative, offered a story that seems far-fetched in the extreme compared to the many plausible scenarios...Diaz certainly wanted to believe that the Marina whom he admired was a princess cheated of her inheritance; Malintzin herself probably preferred he believe this than know the full truth...she herself came from a world in which it was shameful simply to have been sold by one's family and to have been forced to live as an outsider in the home of others. What happened to Malintzin was not in fact terribly uncommon. The long-distance slave trade was active (23-4).

Como ya he explorado, el tema de la herencia real de Malinche es discutible pero todas las fuentes están de acuerdo que su vida cambió drásticamente cuando era niña para hacerse un esclava, como argumento Townsend: “Somewhere between about age eight and age twelve, Malintzin suddenly faced the abyss: one devastating day, she found herself in the hands of long-distance slave traders...Almost certainly, there were those among her own people who had been complicit in her being taken” (22). Townsend

describe los días de primer contacto en Tenochtitlán con Malintzin como un ser inigualable que ejerce el poder no solo para los españoles, sino también para ella misma:

It was the city of her people's enemies, a city that lived by making war, a city full of captive women-as she had once been herself. But she was no longer one of the expendable, invisible ones. Servants now brought her succulent foods. Everyone sought her out; she alone could resolve the difficulties that arose as living arrangements were sorted out between two groups of people who could not understand each other at all (91).

Nadie sabrá cómo Malintzin manipulaba la información que ella tenía la responsabilidad de traducir entre los extraños y los rivales de la mayoría de la nación, pero yo insinuó su competencia de manipular como hubiera querido en las páginas 32 y 66, por ejemplo.

Para finalizar esta sección sobre Malintzin, no existe consenso en cuanto al porqué Cortés la abandonó alrededor del nacimiento de Martín en 1523, el hijo que tuvieron juntos y que tiene la fama de ser el primer mestizo, y por qué Cortés dio la mano en matrimonio de Malintzin a un capitán de la conquista, Juan Jaramillo. El guión termina durante la primera década después de la victoria española y en suma, di un final feliz a Malintzin y Juan Jaramillo en su unión. Ahora cabe enfocarse en Moctezuma, el otro personaje importante que dialoga con Cortés.

Después de la investigación profunda, la caracterización de Moctezuma como fanático religioso parece un estereotipo conveniente para promover y para justificar las acciones de los españoles. El análisis historiográfico determinó que algunas fuentes consideran que la interpretación de Moctezuma como súper religioso plantea problemas fundamentales a causa de los conflictos intrínsecos de las perspectivas europeas e indígenas y las crónicas con aspectos ya sincréticos en el período inmediatamente después de la conquista. Por eso, varias escenas han sido modificadas para mostrar la

colaboración de sus consejeros y para representar mejor que Moctezuma no tomaba sus decisiones independientemente. Por ejemplo, las escenas por las páginas 9, 33 y 35, entre otras, reflejan un Moctezuma más equilibrado en cuanto a religión. Otro tema sobre él que falta consenso histórico y que representa todavía un debate es el periodo de tiempo entre la llegada de Cortés y su séquito y la captura de Moctezuma como un prisionero de ellos. Prescott y hasta Hernán Cortés mismo testifica en sus *Cartas de Relación/Letters from Mexico* que él capturó a Moctezuma una semana después de su llegada a Tenochtitlán el 8 de noviembre, 1519 pero Townsend afirma que Cortés tuvo sus propias razones para parecer invencible y poderoso al rey Carlos V (93). Según Townsend, ella y otras fuentes como Díaz no creen que el encierro de Moctezuma ocurriera tan rápidamente. Hassig afirma que “The king went without resisting, and Cortés held him captive for the entire eight months he stayed in Tenochtitlan, indirectly ruling the city... Why Moctezuma cooperated is puzzling, but he did so. Fear for his personal safety is a less likely explanation than fear for his political future” (105). Para describir la ausencia de violencia inicial de parte de los mexicas por la captura de Moctezuma, “Passive fortitude is the virtue of the Indian warrior; and it was the glory of the Aztec... to show how the spirit of the brave man may triumph over torture and the agonies of death (Prescott 224). Entonces, no cambié el guión para incluir la fecha de la detención de Moctezuma ni mucha de la escena porque existe algún consenso. Al contrario, la razón por el fallecimiento de Moctezuma todavía queda discutible. En lugar de delinear los debates historiográficos, la estudiante eligió de mantener el fallecimiento original en *Mexica* por su poder dramático y trágico; que la propia gente de Moctezuma o el pueblo mexica tiene la culpa por su fatalidad, debido a la alianza entre Moctezuma con los

forasteros. La interpretación de Hassig que, "... every time he acted on behalf of the Spaniards and against Aztec interests, Moteuczoma's position was undermined, for he lost more and more noble support. Moteuczoma's eventual loss of authority was probably inevitable...(111)" coincide con la historia como representada en el guión original. En las escenas que tratan la amistad naciente entre Moctezuma y Cortés y del fallecimiento de Moctezuma, intento comunicar un acuerdo con la descripción de Cohen, un traductor del relato de Bernal Díaz, que Moctezuma permanecía indeciso en su posición acerca de los españoles: "His portrait (Bernal Diaz's) of Montezuma ably reveals the Aztec ruler's divided mind, and the very real qualities of nobility and generosity for which the Spaniards came to respect and even to love him (Cohen 10)." Para apoyar su teoría, la indagación no entregó ninguna prueba de un rechazo completo de los españoles por Moctezuma, como en el caso de su sobrino, Cuauhtémoc y otros líderes de los mexicas. Para concluir el repaso de cómo Moctezuma es representado en el guión, aprendí que su gobernador y representante crucial, Tentlil, tenía una posición más prominente que pensaba. Después de verificar con varias fuentes que, "After his departure we discovered that Tendile was not only an important man of affairs but the most active of Montezuma's servants (92 Bernal Diaz)," el personaje de Tentlil tiene un papel más visible en *Mexica*. Obviamente, la muerte de Moctezuma y la ausencia de su protección causaron incertidumbre para los españoles y figura unos de los momentos más dramáticos de la historia de la conquista. Para terminar esta parte sobre los personajes indígenas para reconocer, queda solamente Cuauhtémoc, el último rey mexica que tuvo un papel clave en el resultado de la batalla por la dominación.

Debido a la miríada de personajes claves en la historia de la conquista, me centraré brevemente en el personaje de Cuauhtémoc, "...the eleventh and final Aztec King, ruling from 1520 until Cortés conquered Tenochtitlan. He was killed by the Spaniards in 1525" (Hassig 197). El relato de Cuauhtemoc contiene otro debate; ¿fue capturado por los españoles o se rindió a ellos para terminar una batalla decisiva? Según el testimonio incluido en *Visión de los vencidos*, "...fue Cuauhtémoc quien por su propia voluntad se entregó a los españoles (153)." Después de consultar a Profesor Crewe, creemos que la interpretación de la captura agresiva de Cuauhtémoc por los españoles es mejor para la tensión dramática y la narrativa. Por eso, la escena por la página 107 quedan igual. La descripción física de Cuauhtémoc en la introducción de su personaje en la página 101 en el guión viene directamente de Prescott (479) e intento representar "...Guatemoc... as a brave man and a dignified leader, whose last defence of his capital earned his enemies' admiration, which however did not prevent them from torturing him, and finally executing him for allegedly encouraging a revolt among the conquered Aztecs" (Cohen 10). El personaje de Cuauhtémoc se introduce al final de la historia pero tiene un papel destacado en la obra. Los siguientes puntos son las representaciones de dos españoles; Pedro de Alvarado, un conquistador cruel y Juan Jaramillo, el esposo eventual de Malintzin.

El personaje de Pedro de Alvarado, "el Sol", como lo llamaban los mexicas" (León-Portilla, *Visión de los vencidos* 72) es conocido por su piel clara y su cabello rubicundo que explica su apodo de parte autóctono. La indagación afirmó que Pedro de Alvarado tuvo una relación cercana con Cortés, de acuerdo con su representación en *Mexica*. Un episodio fundamental de la historia ha sido cambiado debido a la

investigación; la escena de la matanza de Toxcatl, la celebración nahua en la primavera, bajo el liderato provisional de Pedro de Alvarado. La aseveración que nunca he leído antes es:

Taken at face value, Alvarado's explanation of this event is puzzling. The Spaniards had been in Tenochtitlan for over half a year and had seen other such monthly festivals, many far bloodier than this one, yet had not been alarmed. Why did this one precipitate a massacre? None of the participants left an alternative explanation, but the circumstances suggest Cortes's involvement... The Tenochtitlan massacre did decimate the Aztec forces, killing not just thousands but the very best soldiers – the seasoned veterans and noble warriors who participated in the festival (Hassig 109-110).

Esta interpretación difiere mucho de la de muchas fuentes pero resuena fuertemente conmigo porque esta matanza no tiene sentido, en la forma en que se presenta generalmente. Por consiguiente, la escena de la matanza de Toxcatl ha cambiado para reflejar esta idea de Hassig (y quizás otras) por páginas 92-93 en *Mexica* con la expresión de la duda de la espontaneidad de las acciones de Alvarado por Malintzin. En *Visión de los vencidos*, *La conquista de América: el problema del otro* de Todorov, y *The Devastation of the Indies* de Bartolomé de Las Casas, entre otras fuentes, “El Sol” fue una persona brutal, despiadada y sin conciencia pero esta reputación empeoraba después de la historia de la conquista, en su papel como un líder autorizado de la monarquía español en Guatemala. Ahora, revisaré el último personaje significativo en la investigación, Juan Jaramillo, antes de resumir las revisiones específicas en el guión.

Townsend dedica muchas páginas a la relación entre Juan Jaramillo, Cortés y Malintzin en el capítulo siete, “The Concubine Speaks” de su libro y el propósito del matrimonio entre Jaramillo y Malintzin en 1524. “Malintzin in fact secured a relatively well-placed and useful husband... a marriage to one of Cortés's original captains with

claims to hidalgo status was certainly the highest-level match she could hope to attain” (154). El personaje de Jaramillo representa un español amable y de una mentalidad abierta, en contraste con Cortés o Pedro de Alvarado. De mi parte, Juan Jaramillo personifica una elaboración ficticia y un ejemplo está en el guión por página 90, con la invención que él está aprendiendo náhuatl. A fin de cuentas, se debe reconocer que la representación de los personajes en la historia incorpora mis inclinaciones que son afectadas por muchas influencias. Por último, el objetivo del próximo capítulo es sintetizar las escenas reescritas.

Las escenas reescritas

Para evitar repetición innecesaria, todas las revisiones a continuación son organizadas en orden. Las páginas refieren a las escenas del guión revisada excepto que la sección de las escenas eliminadas que parecen en el guión original. Las alteraciones muy mínimas que no contribuyen a la historia no son documentadas. Para reiterar, esta sección incorpora datos de la crítica literaria y también, detalles de las colaboraciones individualizadas con los miembros del comité.

Página 1: Todos los miembros del comité están de acuerdo que el comienzo debe empezar con una escena indígena y una introducción de la cultura mexicana. Entonces, ahora la primera escena describe el complejo real de Moctezuma, su personaje y lo de Tentlil, en vez de página 8 como en la versión original.

Páginas 3-5: “EXT. VILLAGE NEAR PUEBLA, MEXICO” incluye la descripción de la ropa típica de las mujeres de *Florentine Codex* (de Sahagún, Libro 8) y el estilo del peinado, la ropa y la joyería (Townsend, 18). Según una reunión con Profesor Abeyta el 11 de febrero, Moctezuma es un personaje real que no probalmente asistiría a un viaje a

los pueblos de su dominio y la estudiante está de acuerdo. La escena ha cambiado para integrar más detalles indígenas y descripciones, según *Visión de los vencidos* y *Florentine Codex*.

Páginas 5-6: Profesor Abeyta enseñó a la estudiante sobre algunos detalles del protocolo de la ceremonia de tributo y que era común de emborrachar a los sacrificios humanos. Además, Profesor Abeyta dijo que la costumbre ceremonial incluía el auto-sacrificio de los participantes en la muchedumbre y de bailadores y música. La estudiante encontró muchas verificaciones de este hecho en *Visión de los vencidos* y en *Florentine Codex*. Estos conceptos han sido añadidos con el personaje del YOUNG SON, los ritos de los curas mexicas en el sacrificio y la multitud abajo de la pirámide.

Página 6: “INT. CHAPEL IN SANTO DOMINGO, HISPANIOLA” ofrece una yuxtaposición de las prácticas religiosas españoles con las de los mexicas e insinúa el énfasis en la sangre de Jesús en la tradición católica, que tiene un hilo en común con la sangre sagrada en los ritos de los nahuas.

Página 7: A través de un “flashback”, ahora el espectador se encuentra la salida de Cortés de España después de conocer algo del ambiente indígena. La introducción de los padres de Cortés es nueva y la amistad con Juan Jaramillo durante el viaje. Según Prof. Volk durante una reunión el 10 de febrero, él tiene razón que estos personajes puedan corroborar al tema de la represión de las familias de hidalgos y crear una fundación del carácter de Cortés cuando era adolescente. También, con la amistad (ficticia) de Juan Jaramillo y Cortés desde sus juventudes, la escena apoya el propósito citado y el matrimonio verdadero de Marina con Jaramillo en la conclusión. Los nombres de sus

padres y la verificación de las incidencias antes de su salida de España provienen de Prescott, pg. 11, 13-14.

Página 10: Como consecuencia, la primera escena en Santo Domingo cambió también, para cambiar el personaje de “Young Man” a “Juan Jaramillo” y el diálogo.

Página 11: Profesor Volk recomendó una revisión del diálogo de Gobernador Ovando.

Página 12: Según Profesor Abeyta y Crewe, unas de las destrezas del personaje de Cortés fue su capacidad de manipular el sistema legal y burocrática española de la época. La declaración de Cortés refiere a este hecho.

Página 14: Revisiones del diálogo de Cortés, por la recomendación de Prof. Volk. La pregunta de Cortés a Gobernador Ovando revela que la motivación primera de Cortés fue el poder.

Página 17: El diálogo ha cambiado un poco para describir mejor el viaje anterior de Juan de Grijalva. Hay más descripción para explicar las razones por qué, a continuación en la sección de “Escenas Nuevas”, a la página 16: “INT. RESIDENCE OF DIEGO VELASQUEZ, HAVANA, CUBA.”

Página 18: Esta escena intenta exponer cómo Cortés reclutó nuevos miembros a su expedición. La estudiante está de acuerdo con Profesor Abeyta que necesita una revisión para comunicar la idea mejor.

Página 20-21: La estudiante usó la oportunidad para exponer de la motivación de Cortés en su diálogo. También, cambió la descripción de “iglesia” a “mosque”, basado en la recomendación de Profesor Abeyta y como Hernán Cortés mismo mencionó en sus *Letters from Mexico*. El diálogo entre los mayas revela algunas de las novedades

españoles, las actitudes autóctonas a ellas y que el indígena percibía a los españoles como bárbaros también, ya citados.

Página 22: Algunas modificaciones menores al diálogo entre Cortés y Jerónimo de Aguilar.

Página 23: Profesor Volk pidió la descripción de la tribu. El nombre de la tribu en esta escena es Chontal Maya (Hassig y Townsend).

Página 24: Como ya hemos visto en la sección previa, la integración de los perros enormes y entrenados como ayudantes de guerra deben aparecer más, debido a su efecto sobre la población indígena.

Página 25: Hassig describe la batalla con “the arrival of a reported twelve thousand warriors” que “thousands” es igual a la cifra de Díaz, pero para los propósitos del guión, quedamos con la cifra de “12,000”. Según Hassig y Díaz, Cortés preparó algunos barcos que viajaron por el Río de Grijalva mientras otros soldados vinieron por la orilla.

Profesor Abeyta mencionó en su clase el 25 de febrero que los españoles se vestían en armadura completa en el arte pero en realidad, probablemente ponían la cota de malla.

Página 26: El cambio del número de “40 Caciques” (Díaz) a “30 Maya Nobles” (Hassig, 163) es para reducir la cifra.

Página 28: La eliminación de la descripción del palacio de Moctezuma que fue añadida a la escena nueva con su comité de consejeros que ahora está en la página 8.

Página 30: Todorov afirma que en contraste con Cristóbal Colon, la comunicación fue una preocupación y una aptitud mayores de Cortés. Profesor Crewe y Profesor Abeyta concuerdan en que Cortés usó la comunicación como una herramienta de manipulación y

para exacerbar el cisma entre las tribus varias y los mexicas. Entonces, la petición de Cortés a Jerónimo de Aguilar y Doña Marina que sirvieran de intérpretes, desde el principio.

Página 31: Integré las descripciones de *Visión de los vencidos* (30-38) con relación del proceso de cómo distribuía los regalos de Moctezuma a Cortés.

Página 32: Otra vez, el diálogo entre Tentlil y Marina trata del tema de las novedades españoles.

La escena de la reunión entre Moctezuma y Tentlil requirió mucha modificación.

Después de la investigación, la escena no representaba la gravedad que sentía Moctezuma ante la presencia de los españoles por la costa del mar inmenso. El contenido de varios capítulos en *Visión de los vencidos* (I – IV) ayudan a formar una escena más auténtica.

La descripción física de Moctezuma viene de la página 44 en *Visión de los vencidos*.

Página 34: La escena contribuye al proceso largo de Moctezuma para determinar quiénes fueron los españoles con detalles de *Visión de los vencidos*.

Página 36: ¿Cómo puede comunicarse la significación de las flores para los mexicas, como refiere Leon-Portilla en los tres libros citados en la indagación? Profesor Volk sugirió que Marina explica, cómo es escrito ahora. El diálogo entre Cortés y el Fat Cacique-Xicomecoatl ha cambiado un poco porque Profesor Crewe sugirió un aspecto de renuencia por el Fat Cacique.

Página 37: La presencia de Juan Jaramillo ha sido eliminada debido a la decisión de desarrollar la relación íntima entre Cortés y Marina, y no con Juan Jaramillo hasta al final.

Página 41: Profesor Volk recomendó la modificación del diálogo de Juan Jaramillo para comunicar la perspectiva de las tropas agitadas de Cortés en nuestra reunión el 3 de febrero.

Página 42: La modificación eliminó la interacción entre Juan Jaramillo y Marina.

Página 44: Profesor Abeyta y Profesor Crewe han que Tabasco había sido una zona fronteriza entre la región maya y la mexicana.

Página 45-46: La revisión del diálogo entre Juan Jaramillo y Pedro de Alvarado revela algunas actitudes penetrantes de la época de los españoles y las tensiones religiosas en España. *Visión de los vencidos* y el arte del Códice Mendoza se destaca el papel clave de los tlaxcaltecas (León- Portilla 47) y su alianza con los españoles, entre muchas otras fuentes. La revisión intenta elaborar sobre la complejidad de la relación y el contexto histórico de los tlaxcaltecas. Otra vez, la comunicación entre Juan Jaramillo y Marina ha sido excluida.

Páginas 47-49: Estudiantes y eruditos de la conquista de México saben que hay varios personajes con el nombre Xicotencatl; el mayor, y el príncipe o el más joven, que fue el general al mando de la batalla de Tlascalala (Hassig, 79, 82, 87). Para no confundir al espectador, el personaje en el guión es el hijo. Hay una revisión para describir mejor los aliados de “native” a “Cempoalan” (Hassig 86). En la escena de “EXT. ABANDONED TEMPLE”, Profesor Volk recomendó más detalle de las comidas ofrecidas por los tlaxcaltecas durante una reunión el 9 de febrero. La cooperación de Marina con las mujeres cocinando es para mostrar cómo ella trabajaba como una traductora y también a veces, como un espía para apoyar a los españoles. De modo parecido, la integración de las mujeres de Tabasco y Cempoala, que fueron regaladas a los españoles, suplica una

oportunidad para crear una escena desde la perspectiva femenina indígena y con una referencia a la sociedad clasista mesoamericana. Una motivación de Marina es explicada, con una influencia de las percepciones de ella, según Profesor Abeyta, Díaz y Townsend. Al final, el interés en el guajalote (Bills and Vigil 40) o pavo, evidencia el aspecto de una novedad indígena para los españoles.

Página 51: El diálogo de Diego de Ordaz ha cambiado, siguiendo la sugerencia de Profesor Volk, para no insultar la inteligencia del espectador con la descripción de Tenochtitlán.

Página 53: La revisión del diálogo entre Cortés y Maxixcatl elabora de los tlaxcaltecas y el hecho clave que Cortés tuvo que recompensarles por su apoyo, según varias fuentes pero enfatizado por Prescott, y esta idea faltó en el guión previo.

Página 56: Profesor Abeyta sugirió la adición del diálogo de Marina para enfatizar la alianza entre Cholula y Tenochtitlán y para pronosticar la trampa enseguida de los cholultecas.

Página 57-58: Mucha de la escena ha sido eliminada porque la relación entre Juan Jaramillo y Marina ahora no existe. La referencia a las mujeres indígenas para celebrar la victoria española es nueva, por razones ya citados.

Página 60: Añadió el nombre de la residencia de los españoles al Palacio de Axayácatl en Tenochtitlán (Hassig 103) y esta descripción ahora está integrada en las escenas relevantes. Profesores Crewe y Lema-Hincapié recomendaron más descripción de la ropa de los mexicas para simbolizar el tema de la estratificación social. Profesor Volk propuso la introducción de Cuauhtémoc más temprano entonces, ahora está en esta escena en vez de presentarle por la primera vez en página 102.

Páginas 63-64: Durante una reunión, Dr. Abeyta mencionó que Moctezuma probablemente tuvo mucho interés en las armas españolas y pues, el cambio a su diálogo. La mejor descripción de “TOTOCALCO ZOOLOGICAL GARDENS” y la integración de la pajarera y el zoológico son de los detalles en *Visión de los vencidos* (86).

Página 65: Dr. Abeyta tiene razón que la referencia ficticia de Moctezuma a una carrera con Cortés para subir las escaleras de la pirámide del templo no habría pasado. Además, después de aprender más del personaje de Moctezuma según varias fuentes, esta frase fue eliminada.

Páginas 66-67: El comentario de Marina a Moctezuma demuestra su influencia como la lengua y fue la recomendación de Profesor Volk, durante una reunión el 10 de marzo. La estudiante implementó la recomendación de Profesor Abeyta de incluir el mural de Diego Rivera, *La Gran Tenochtitlan/The Large City Tenochtitlan* de la serie *Precolonial and Colonial Mexico* (Alcántara y Egnolff 77) como una nota al guión. Asimismo, “Pedro and Cortés exchange disgusted looks” en referencia de los esclavos en el mercado fue eliminado porque Profesor Abeyta piensa que los españoles fueron atraídos (no repulsados) del potencial de esclavitud ya existente en la cultura autóctona.

Página 67: En la escena, INT. DINING HALL, MONTEZUMA'S PALACE, Dr. Abeyta no entendió bien la descripción de Moctezuma fumando. Para verificar esta descripción según Diaz y Prescott, la estudiante encontró que “the use of psychoactive plants for divination purposes, prophecy, visions and healings” según *Florentine Codex* (Libro 11). El diálogo entre Cortés y Moctezuma ha sido revisado para comunicar el propósito de fumar mejor.

Página 69: Una descripción de los españoles durante su misa fue aumentada.

Página 70: Con la relación íntima entre Cortés y Marina en esta época de la conquista, su resistencia a él ha cambiado a la cooperación.

Página 71: Según Prescott, la oración de Moctezuma “When was it ever heard that a great prince, like myself, voluntarily left his own palace to become a prisoner in the hands of strangers!” es una reunión exacta. En realidad, el personaje de Diego de Ordaz no dijo “Why waste words? Seize him” pero fue Velasquez de Leon (Prescott 221) pero prefiero minimizar la cantidad de personajes. Pues, esta modificación de los hechos es de narrativa. Durante una reunión con Profesor Volk el 10 de febrero, él aconsejó una explicación de cómo Moctezuma fue transportado (222) en la litera real y yo decidí integrar una perspectiva indígena en la escena con los nobles mexicas.

Página 74: Otra vez, la interacción entre Juan Jaramillo y Marina ha sido excluida. El diálogo entre Cuauhtémoc y Moctezuma sirve anunciar la tensión en el futuro cercano.

Páginas 75-76: El diálogo de Cortés con Moctezuma cuando Cortés dice: “...my companions and I suffer from a disease of the heart which can be cured only with gold” es una cita directa, según Buddy Levy en *Conquistador: Hernan Cortes, Montezuma and the Last Stand of the Aztecs*, como originalmente citado de López de Gómara y otras fuentes. La referencia de Moctezuma a la higiene de los mexicas en contraste con la carencia de ella por parte de los españoles es debido a la indagación.

Página 77: Quiero pintar Cortés como alguien culto pero manipulador, por eso se cambió el diálogo para referirse al libro de contabilidad y las deudas.

Página 82: Nuevamente, el diálogo entre Juan Jaramillo y Marina fue eliminado.

Página 86: De una perspectiva historiográfica, falta conformidad entre las cifras en esta escena cuando Cortés regresa a la costa para tratar con el problema de las tropas españolas enviadas por el Gobernador de Cuba, Diego Velásquez. Hassig declara que "Narvaez had more than eleven hundred men, yet in a strange move, Cortés took only 226 Spaniards with him" (108) pero las cifras del guión son del testimonio de Díaz. Para el objetivo de dramatización, la estudiante queda con pocos españoles que acompañaron Cortés en la batalla en contra de sus compatriotas. El diálogo entre Alfonso y Jaime es para representar la emoción de la experiencia difícil para los soldados españoles y fue recomendado por Profesor Volk durante una reunión el 10 de febrero.

Páginas 90-93: En las escenas de la matanza de Toxcatl y el regreso de Cortés a Tenochtitlán, después de hacer la derrota de Pánfilo Narváez, la descripción de la ceremonia ha cambiado: ahora se basa en la descripción de la fiesta de Tóxcatl en *Visión de los Vencidos* (91-96). Malintzin acompañó a Cortés a Cempoala para ayudar con el problema de Narváez y su tropa de ochocientos hombres y ochenta caballos y algunos barcos llenos de suministros (Townsend 100). Por esta razón, Malintzin ahora está en estas escenas. Ella insinúa la tesis de Hassig de que la matanza de Tóxcatl durante la ausencia de Cortés no era un accidente, sino un complot dirigido por Cortés. También, el diálogo de Moctezuma es casi directamente de la historia indígena del Códice Florentino, Libro XII, Capítulo XX en *Pre-Columbian Literatures of Mexico* de León-Portilla (162) : "The blood of our most important warriors ran like water and the stench of blood filled

the air. Your men stole sacred, ancient ornaments from the dead. My men were forced to retaliate.”

Página 94: La revisión de la escena de “SERIES OF SHOTS: SPANIARDS UNDER ATTACK IN TENOCHTITLAN” tiene el objetivo de acortar el tiempo, según el consejo de Profesor Volk.

Páginas 94-95: Profesor Abeyta y Profesor Volk creen que la reacción muy emocionante de Cortés a Moctezuma no parece certera y fue excluida.

Página 100: Ambos profesores citados directamente antes me apoyó en cómo puede aumentar el poder individual de Malintzin. La citación de Cortés, pidiendo a Malintzin su sugerencia en la estrategia después de la recuperación del herido Cortés en Tlascal, suplica esta oportunidad.

Página 101: El diálogo entre Cortés y un soldado español ha cambiado para insinuar el uso de esclavos indígenas. La mención del edicto de encomienda fue eliminado porque el espectador probablemente no conoce esta referencia.

Página 102, EXT. TLASCALA: Esta escena trata de un tema discutido entre los historiadores; si los trece bergantines que fueron necesarios para conquistar los mexicas al final fueron construidos en Tlascal (Hassig 134-5 y Prescott 375-86) o Texcoco (Díaz 325). El guión cumple con la interpretación de Prescott (375-86) que este evento pasó en Tlascal. Antes de dar el orden de hundirse los bergantines, Cortés requirió la preservación del equipo crucial, como el cordaje, los anclas, las velas y los cables (Hassig 77). De allí, Cortés tuvo la capacidad para construir barcos más tarde, con el apoyo de la madera nativa. Gracias al constructor naval Martín López (Díaz 325 y Prescott 384), los

españoles y los ayudantes indígenas construyeron dos barcos para una visita a la isla real de caza de Moctezuma en Tenochtitlán. Además, después de hacer la derrota española en la capital, otra vez construyeron trece bergantines de tamaños distintos (Prescott 384) en su estrategia de atacar la capital nuevamente. Prescott dedica casi un capítulo para explicar la operación compleja en coordinar las preparaciones españolas para atacar a Tenochtitlán, las piezas de los barcos como la madera y los aparejos fueron transportados a Texcoco por una procesión enorme de porteros tlascaltecas y fueron reensamblados allí. Prefiero desarrollar la cooperación entre los españoles y los tlascaltecas para no confundir al espectador con demasiados personajes, como el Príncipe de Texcoco que fue un aliado muy importante para Cortés. Además, la construcción de los bergantines en Tlascala apoya el tema de que la conquista en realidad era una guerra civil, con la tribu de Tlascala como los enemigos de los mexicas más decisivos. Al final, parece plausible que los españoles preferían estar fuera de la zona del Valle Central de México, que incluye Texcoco, para construir los barcos en una ubicación sin la mirada atenta del mexica.

Página 102-103: El diálogo entre Juan Jaramillo y Cortés ha sido modificado para eliminar el habla de Marina y para dramatizar los sueños fantásticos de Cortés cuando él cumple la conquista total. El diálogo de Cortés incorpora algunas ideas del Profesor Crewe en una reunión el 24 de febrero sobre las motivaciones de Cortés.

Página 104, 109: Otra vez, la aclaración de Marina reitera su poder como la lengua.

Página 105: El detalle del ambiente ruidoso según Díaz y Prescott fue elaborado con los cantos y los gritos de batalla entre las tribus opuestas durante la lucha, según León-Portilla en *Visión de los vencidos* (140).

Página 107: Una parte del diálogo entre Cortés y Cuauhtémoc fue eliminada por la necesidad de avanzar la historia. Ya hemos explorado en la sección previa el debate erudito de la escena a continuación, cuando Cuauhtémoc se rindió a Cortés y la interpretación elegida.

Página 110: Profesor Volk sugirió esta revisión para permitir que la imagen visual del jaguar de Moctezuma muerto comunique la idea en lugar del diálogo. La descripción de las residencias mesoamericanas de Townsend forma los detalles en la escena revisada: “...the basic architectural pattern was repeated once or even several times within one complex with one central courtyard and its associated rooms being the finest and most ornately decorated...At the side of the room lay reed mats and blankets for the night and boxes and baskets to hold spinning and weaving supplies, clothes, toys and the inhabitants’ other possessions” (17).

Página 114: Profesor Abeyta dio la idea de usar el arte como una herramienta para explicar algunos eventos y por eso, añadí una nota al guión sobre el cuadro de Leandro Izaguirre, “El suplicio de Cuahtemoc” (1893).

Página 118: El diálogo de Juan Jaramillo y Pedro de Alvarado ha cambiado debido a la inexistencia de la relación íntima con Marina y Juan.

Página 123: Profesor Abeyta tiene razón que esta escena, casi al fin del guión, categoriza a Cortés como un monstruo, torturando sus esclavos, es extremo porque es demasiado abrupta. Visité la ubicación actual, unas de las haciendas primarias de Cortés que fue construido en 1529 en realidad y vi el calabazo donde él supuestamente castigaba sus criados y sus esclavos. Pero la fuente de la mayoría de estos datos son mexicanos actuales

con perspectivas negativas sobre Cortés. Entonces, la escena revisada insinúa las prácticas inhumanas por las manos de Cortés sin pintar la imagen.

Página 126: El título de la escena ha cambiado debido a la indagación que confirma que la fecha correcta es de 1528, no 1527 como antes, y la ubicación de la hacienda de Juan Jaramillo y Marina en Xilotepec, según Townsend (156). El fin es más sucinto y permite al espectador hacer la conexión entre el fracaso español y la pérdida de las riquezas del Nuevo Mundo.

Las escenas nuevas

Esta sección resume la indagación que hice sobre la escritura de guiones para hacer las correcciones estilísticas mientras agregaba los datos relevantes para enriquecer los personajes y la narrativa de la historia. Las revisiones a continuación sirven para ilustrar el apoyo de las ideas del comité y las mejoras que resultaron.

Páginas 2-3: “EXT. MID - ATLANTIC PASSAGE ON SHIP” Como ya hemos visto en la sección previa la conversación entre Cortés y Juan Jaramillo es nueva. Intenté incluir algunos conceptos de la vida cotidiana de las familias de hidalgos y de *Don Quijote* (Cervantes).

Página 8: “EXT. MONTEZUMA'S PALACE, TENOCHTITLAN and INT. MONTEZUMA'S PALACE, TENOCHTITLAN.” La escena del consejo de los aconsejadores, élites, sacerdotes, sabios y hechiceros es de León-Portilla en *Visión de los vencidos* (4-14) e integra el sistema político del gobierno teocrático de Moctezuma y la predicción de un fracaso a la sociedad mexicana gracias a los presagios, la religión y el sistema calendárico. La inclusión de xocolatl (cocoa) incorpora un rito azteca (y maya).

Una nota al guión de la referencia de una imagen de las Casas Nuevas de Moctezuma en *The Codex Mendoza* (Berdan y Anawalt). La descripción de la ropa de los nobles es según el libro ocho del *Florentine Codex* (de Sahagún y Seler).

Páginas 13-14: “INT. CHAPEL IN SANTO DOMINGO-HISPANIOLA” es de la sugerencia de Profesor Volk para hacer una conexión entre las costumbres y los símbolos cristianos y los de los indígenas. En otras palabras, desde una perspectiva objetiva, ambas tradiciones podrían parecer raras por uno a otro desde la perspectiva de otra cultura.

Página 16: “INT. RESIDENCE OF DIEGO VELASQUEZ, HAVANA, CUBA.” Según Profesor Volk, la estudiante debe presagiar y desarrollar la tensión entre Cortés y Diego Velásquez. La posición de Velásquez como el gobernador, su papel en la segunda expedición española a la costa de Yucatán española de Juan de Grijalva y el debate entre Cortés y Velásquez son explicados en *The Conquest of New Spain* (16-55). Profesor Abeyta mencionó en una reunión que la salida de Cortés de Cuba podría beneficiar de más detalle y sin referencia a la expedición anterior de Juan de Grijalva, algunas imágenes en seguida en el guión no tienen razón (como la aparición del galgo en el mar en página 22). Desde una perspectiva historiográfica existe algún consenso que Velásquez apoyó la expedición (la tercera a la costa de México) de Cortés inicialmente pero cambió su decisión. La estudiante prefiere no confundir el espectador con demasiados detalles, entonces, esta escena evidencia la meta de la sugerencia de Profesor Volk y Profesor Abeyta.

Página 59: “INT. MONTEZUMA'S PALACE, TENOCHTITLAN” Tiene el objetivo de expresar la dificultad para Moctezuma y su angustia para tomar una decisión de ofrecer un bienvenido a los españoles o rechazarlos a través de una batalla. Moctezuma probablemente sentía pánico, sabiendo la cercanía de quien hubiera sido dioses o enemigos. La citación de Moctezuma, “I'm exhausted from hoping to avoid disasters and disgrace” es directamente de *Visión de los vencidos* (59).

Página 63: “INT. CASA DE LO NEGRO/BLACK ROOM” Se basa en los capítulos de *Visión de los vencidos* de León-Portilla, “Presagios de la venida de los españoles” de (3-24) y “Actitud psicológica de Motecuhzoma” (39-45) y sus descripciones de magos, chamanes y hechiceros con su espacio propio en el complejo del palacio real.

Página 96: “EXT. TENOCHTITLAN, TEMPLO MAYOR” describe la situación caótica después del fallecimiento de Moctezuma.

Página 102: “EXT. FOREST OUTSIDE TLASCALA” trata la idea de la consumación española de los recursos naturales, como la madera para construir los bergantines, y la imposición española al medio ambiente, no solamente la gente, con sus requerimientos.

Página 104: “EXT. TEXCOCO, NORTH OF TENOCHTITLAN” reconoce el esfuerzo tremendo, especialmente por parte de los tlascaltecas, para construir los bergantines.

Página 105: Para elaborar sobre las tácticas de guerra de los mexicas, “But Cuauhtemoc decided to attack at dawn, which was typical in Mesoamerican warfare because sunrise provided the maximum amount of daylight for fighting and a means of coordinating widely dispersed assaults without clocks or other readily available timepieces” (Hassig

165) se hace referencia ahora en la escena de la captura de algunos españoles durante el regreso a Tenochtitlán.

Finalmente, estipularé las escenas eliminadas del guión por razones varias, antes de presentar *Mexica*.

Las escenas eliminadas

Es notable que las escenas nuevas y esta sección de las escenas eliminadas son mínimas, en comparación con la sección anterior de las escenas reescritas. En mi opinión, este hecho es porque la infraestructura del guión original había sido desarrollada con el recuento de primera mano de Bernal Díaz del Castillo y mientras *Mexica* contiene sus propios prejuicios que ya he explorado, básicamente todas las otras fuentes empezaron con esta historia fundamental. Entonces, la estructura y la forma no requirieron mucha revisión, pero la mayoría de los cambios son reflejados en la narrativa, las descripciones, la integración de aspectos significativos de la historia, los personajes y sus diálogos. En cuanto a las escenas eliminadas, la documentación siguiente se refiere al guión original y no aparece en *Mexica*, al final.

Página 35: “EXT. VILLA RICA DE LA VERA CRUZ” fue eliminada debido a la decisión de crear la relación íntima entre Cortés y Marina, no con Juan Jaramillo, hasta al final.

Página 39-42: “EXT. CINGAPACINGA” debido que había demasiadas escenas con contenido parecido sobre las conquistas de pueblos individuos.

Página 96: INT. CORTES' ROOM, SPANISH QUARTERS, TLASCALA fue eliminada debido a la decisión de crear la relación íntima entre Cortés y Marina, no con Juan Jaramillo, hasta al final.

Página 99: “EXT. TLASCALA” fue eliminada debido a la decisión de crear la relación íntima entre Cortés y Marina, no con Juan Jaramillo, hasta al final.

Página 103: “EXT. ROAD FROM TLASCALA TO VERA CRUZ” es superfluo y no añade bastante a la historia.

Página 109: “INT. LIVING ROOM, CORTES RESIDENCE, COYOACAN” asimismo, es superfluo y no añade bastante a la historia.

Páginas 122-23: “DISSOLVE TO: TITLE OVER” con la descripción histórica. Según Profesor Volk, es demasiada información y representa muchas otras escenas para las que el espectador ya ha perdido interés y quiere salir. Él recomienda un cambio sencillo y directo que infiera la codicia y la corrupción española.

En resumen, se encuentra al final la sinopsis de la información hasta ahora en el guión a continuación.

REFERENCIAS

Alcántara, Isabel, and Sandra Egnolff. *Frida Kahlo and Diego Rivera*. New York: Prestel, 1999.

Aguirre, *Wrath of God*. Writ. and Dir. Werner Herzog. Werner Herzog Filmproduktion, 1972. DVD.

Aguirre, Eugenio. *Isabel Moctezuma*. Madrid: Martínez Roca SA Ediciones, 2008.

Baquedano, Elizabeth. *Aztec, Inca & Maya*. New York: Knopf, 1993.

Bartra, Roger. "Los hijos de la Malinche." *La Malinche, sus padres y sus hijos*. México, UNAM (1994).

Berdan, Frances F. and Patricia Rieff Anawalt, eds. *The Codex Mendoza*, 4 vols. Berkeley: U of Calif P, 1992.

Bills, Garland D., and Neddy A. Vigil. *The Spanish Language of New Mexico and Southern Colorado: A linguistic atlas*. UNM Press, 2008.

Carrasco, David. "Society's Pyramid." *Introduction to Mesoamerica*. Mesolore, Brown University. Dec 2012. Web. 13 feb 2015.
<http://www.mesolore.org/scholars/lectures/5/Introduction-to-Mesoamerica-by-David-Carrasco>.

Cohen, J.M. Introduction and Trans. *The Conquest of New Spain*. By Bernal Díaz del Castillo. New York: Penguin, 1963.

Conquistadors. "Programme 1: The Fall of the Aztecs." Writ. Michael Wood, Dir. David Wallace. BBC and PBS, 2000. DVD.

Cortés, Hernán. *Letters from Mexico*. Ed. and trans. Anthony Padgen. New York: Grossman. 1971.

de Las Casas, Bartolomé. *The Devastation of the Indies*. Trans. Herma Briffault. Introd. Bill Donovan. Baltimore: Johns Hopkins UP, 1992.

de Sahagún, Bernardino and Eduard Seler. *Florentine Codex*. Stuttgart: Strecker & Schröder, 1950. Print.

Delgado, Gloria and Harim Gutiérrez. *Historia de México, Vol. 1*. México: Pearson Educación, 2006.

Echeverría, Bolívar. "Malintzin, la lengua." *Antología: Crítica de la modernidad capitalista* (2011).

Elliott, J.H. Introduction essay. *Letters from Mexico*. By Hernan Cortes. New Haven: Yale UP, 1986.

Esquivel, Laura. *Malinche: A Novel*. New York: Simon and Schuster, 2007.

Field, Syd. *Screenplay: The Foundations of Screenwriting*. UK: Delta, 2005.

Franco, Jean. "La Malinche: de don a contrato sexual." *Marcar diferencias, Cruzar fronteras*, Santiago de Chile: Cuarto Propio, (1996).

--- "La Malinche y el primer mundo." *Cuadernos americanos* 40 (2001): 53-59.

Fuentes, Carlos, esc. *El espejo enterrado*. Dir. Peter Newington. Soegetel, 1994. Serie de televisión, DVD.

Galeano, Eduardo. *Open Veins of Latin America: Five Centuries of the Pillage of a Continent*. New York: New York UP, 1997.

Glantz, Margo. *La Malinche, sus padres y sus hijos*. México: Aguilar, 2001.

Hassig, Ross. *Mexico and the Spanish Conquest*. Norman: U of Oklahoma P, 2006.

Hill, Jane H. and Kenneth C. *Speaking Mexicano*. Tucson: U of Arizona P, 1986. Print.

- Hermann, Horst. *Kirchenfürsten. Zwischen Hirtenwort und Schäferstündchen*. Hamburg: Rasch und Roring, 1992. Trad. El Teólogo. n.d. Web. 2 feb 2015. <http://www.theologe.de/teologo.htm>.
- Izaguirre, Leandro. "El suplicio de Cuahtémoc." 1893. Oleo sobre tela. Museo Nacional de Arte, México DF.
- Karttunen, Frances and Lockhart, James. *Nahuatl in the Middle Years*. Vol. 85. Berkeley and Los Angeles: U of California P, 1976.
- Katzew, Ilona. *Casta Painting: Images of Race in Eighteenth-Century Mexico*. New Haven: Yale UP, 2005.
- La otra conquista*. Esc. y Dir. Salvador Carrasco. Carrasco and Domingo Films, 2000.
- León-Portilla, Miguel. "Los testimonios aztecas de la conquista." *El reverso de la conquista: relaciones aztecas, mayas e incas*. Ed. Joaquin Mortiz. México DF: Grupo Editorial Planeta, 1983.
- *Pre-Columbian Literatures of Mexico*. Trad. Grace Lobanov and Author. Norman: U of Oklahoma P, 1969.
- *The Aztec Image of Self and Society: An Introduction to Nahua Culture*. Salt Lake City: U of Utah P, 1992.
- *Visión de los vencidos*. Relaciones indígenas de la conquista. México: Univ. Nacional Autónoma de México, 2012.
- Levy, Buddy. *Conquistador: Hernán Cortés, King Montezuma, and the Last Stand of the Aztecs*. New York: Random House, 2009.
- Lipski, John M. *El Español de América*. 7ª ed. Madrid: Cátedra, 2011.
- Lockhart, James. *Nahuas and Spaniards*. Stanford: Stanford UP, 1991.

- Marco Polo*. “The Wayfarer” (Episode 1) and “The Wolf and the Deer” (Episode 2). Creator John Fusco, Dir. Joachim Ronning and Espen Sandberg. The Weinstein Company. 2014. Television Series.
- Martínez, Maria Elena. “Social Order in the Spanish New World.” *When Worlds Collide-The Untold Story of the Americas after Columbus*. PBS. 2010. Web. 13 marzo 2014. <http://www.pbs.org/when-worlds-collide/> 2010 Community Television Southern California (KCET).
- Paz, Octavio. *El laberinto de la soledad*. New York: Penguin, 1997.
- Phillips, Charles. *The Illustrated Encyclopedia of Aztec & Maya: the History, Legend, Myth and Culture of the Ancient Native Peoples of Mexico and Central America*. Leicester: Lorenz Books, 2004.
- Prescott, William H. *Conquest of Mexico*. United States: Simon Publications, 2001.
- Saavedra, Miguel De Cervantes. *Don Quijote: El Ingenioso Hidalgo Don Quijote De La Mancha*. Ed. Thomas A. Lathrop. Legacy ed. Newark, Del.: European Masterpieces, 2012.
- Snyder, Blake. *Save the Cat! The Last Book on Screenwriting You’ll Ever Need*. Studio City: M Weise Books, 2005.
- Todorov, Tzvetan, and Flora Botton Burlá. *La conquista de América: el problema del otro*. México DF: Siglo XXI, 1987.
- Townsend, Camilla. *Malintzin's Choices: an Indian Woman in the Conquest of Mexico*. Albuquerque: U of New Mexico P, 2006.
- Vikings*. “Sacrifice” episode 8. Creator Michael Hirst. Shaw Media, 2013. Television Series.
- Warriors*. “Cortes” episode. Writ. and Dir. Andrew Grieve, Historical consultant Dr. Caroline Dodds, Univ Leicester. BBC Factual Dept, 2008. DVD.

--- "Spartacus" episode. Writ. Colin Heber-Percy and Lyall B. Watson, Dir. Tim Dunn, Historical consultant Dr. Mary Beard, Univ Cambridge. BBC Factual Dept, 2008. DVD.

Whitaker, Robert. *The Mapmaker's Wife*. New York: Delta, 2005.

Zunzunegui, Juan Miguel. *Del Mito del Azteca al Mito de la Conquista. El indescifrable origen del Mexicano*. México: Cuauhtémoc Editores Mexicanos Unidos, 2010.

1492: Conquest of Paradise. Dir. Ridley Scott, Writ. Roselyne Bosch. Gaumont Film Company. 1992.